

Al 92 4605

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 9-10/1989
MARRASKUU/JOULUKUU -
NOVEMBER/DECEMBER

RAPORTEJA - REPORTS

Perti Sirviö: Kielistudiopäivä Tampereella 14.10.1989	3
Anu Virkkunen: Kieltenopetuksesta Brigham Youngin yliopistossa Utahissa	5
Roland Freihoff - Karsten Kurowski - Ewald Reuter - Sabine Ylönen: Bericht über das Weiterbildungsseminar für Fachsprachenlehrer	8
Heidi Kahanpää: Bericht über die "internationale Tagung: Finnisch-deutsche Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation: Wege Ihrer Quantitativen und Qualitativen Erforschung"	16

MIELIPIDE - OPINION

John Langille: Alussa oli suo, kuokka ja Jussi * or Conversations with my dad	23
--	----

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Geschriebene Sprache	30
----------------------	----

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Fachkommunikation in Naturwissenschaft und Wirtschaft	34
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitopalvelu tiedottaa	35
Seminar on Cross-Cultural Communication	41
17. kielitieteen päivät	42
Föreningen för nordisk filologi	43
Finnish Universities' English Departments Conference 1990	44
X VAKKI-seminaari	45
Tietokoneavusteinen kielenopetus hyperkieliluokassa	46
The Twelfth Scandinavian Conference of Linguistics	47
Computer Assisted Language Learning	48

ENGLISH SUMMARY

SVENSK RESUMÉ

49

50

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Editor-in-chief: Liisa Kurki-Suonio
Toimittaja / Editor, Reviews editor: Helena Valtanen

Korkeakoulujen kielikeskus
Postiosoite / Postal address:
Seminaarinkatu 15
40100 JYVÄSKYLÄ

Käyntiosoite / Street address:
Tourulantie 11
40100 JYVÄSKYLÄ
Puh./Tel. 941 - (+ 358-41-)
291 211 (vaihte / switchboard)
Telefax: 291 320

Elektroninen posti/
Electronic post

Henkilökunta/
Personnel

"lks@finju"

292 880 Kurki-Suonio
292 881 Puoliväli, Salo (kanslia, julkaisujen myynti)
292 882 Laihiala-Kankainen

"trikko@finju"

292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen

"sabyl@finju"

292 885 Ylönen
292 886 Kyppö (nauhoitepalvelu)
292 887 Pakkanen

"mmartin@finju"

292 889 Martin

"huhta@finju"

292 876 Huhta

"mrp@finju"

292 877 Pöyhönen

"sikanen@finju"

292 878 Sikanen

292 879 Helin (video)

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1989:

1/1 sivu 2 350 mk
2/3 1 750 mk
1/2 1 500 mk
1/3 1 150 mk



Hyvää joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

God Jul och Gott Nytt År

Frohe Weihnachten und ein Glückliches Neues Jahr

Merry Christmas and a Happy New Year

Pertti Sirviö, Taideteollinen korkeakoulu

KIELISTUDIOPÄIVÄ TAMPEREELLA 14.10.1989

Suomen kielistudionyhdistys - Finlands IS-läraryörening r.y. järjesti kaikille kieltenopettajille tarkoitetun kielistudiopäivän lauantaina 14.10.89 Tampereen kauppaoppilaitoksessa.

Päivän ohjelmaa saapui seuraamaan lähes sata kieltenopettajaa ja kielistudioista vastaavaa. Näistä n. kolmasosa edusti yläastetta ja lukiota, n. kolmasosa teknisiä ja kaupallisia oppilaitoksia, noin kymmenesosa erilaisia opistotasoisia oppilaitoksia, loput osanottajat jakautuivat monen eri tyyppisen oppilaitoksen kesken; korkeakouluista osanottajia oli muutama. Määrää on pidettävä melko pienenä, kun otetaan huomioon suullista kielitaitoa opettavien määrä korkeakouluissa.

Työelämän kielidiplomin suunnittelun tämänhetkisestä vaiheesta kertoi Sauli Takala Jyväskylän yliopistosta. Lähinnä teollisuuden ja kaupan tarpeisiin ollaan hyvää vauhtia luomassa suomalaista kielitaidon profiilin mittausjärjestelmää, joka otetaan käyttöön ilmeisesti jo ensi joulukuussa. Järjestelmä koostuu kielen eri osa-alueita mittaavista testeistä, jotka laaditaan mahdollisimman pitkälle kutakin testattavaa varten erikseen, hänen omat ja työnsä tarpeet huomioiden. Keskustelua syntyi mm. diplomin pätevyyskriteeriyhteyksistä sekä sen kustannuksista ja jatkokehittelyn rahoittamisesta.

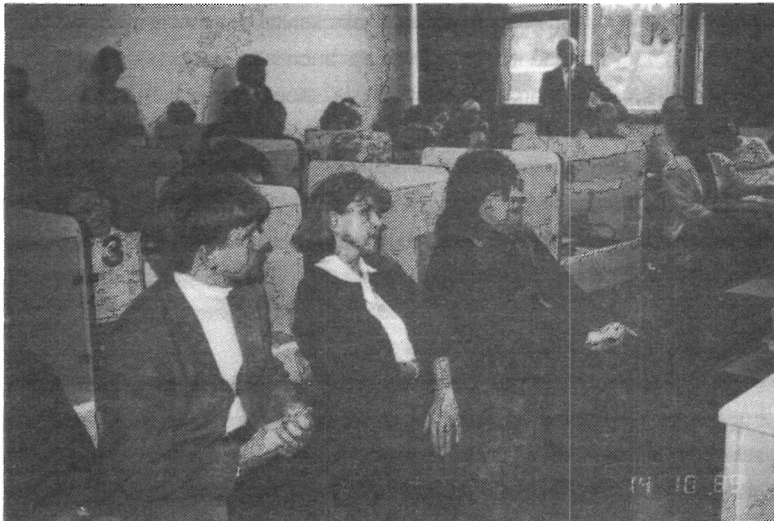
Kielistudioiden asemaa tämän päivän ja huomisen kouluissa käsitteivät Osmo Toivanen ja Pekka Iivonen kouluhallituksesta. Kouluhallitus julkaisi tämän vuoden tammikuussa ohjeen, jonka tarkoituksena on ohjata tulevaisuuden kouluja hankkimaan kielistudioiden sijasta kuuntelukeskuksilla (yksinkertaisimmillaan nauhuriin tai videon/televisioon liitettävillä kuulokkeilla) varustettuja kieliluokkia, ja samaa linjaa jatkaa kouluhallituksen kieliluokkatyöryhmän muistio toukokuulta. Suomen kielistudionyhdistys on ottanut jo aiemmin kantaa kielistudioiden puolesta, ja sen mukaan studioiden on oltava myös tulevaisuuden koulujen varusteina. Kieliluokka ei voi korvata studiota, mutta se voi luonnollisesti täydentää ja monipuolistaa sitä.

Kouluhallituksen ohjeissa ja muistioissa esitetty kielistudioiden äkillinen "arvonalennus" kielenopetuksen työvälineenä ja niiden poistaminen lähiaikojen koulujen rakentamishankkeista keskusviraston päätöksellä aiheuttivat vilkasta keskustelua. Yleisön kritiikistä kuvastuivat epäilyt pedagogisen asiantuntemuksen unohtamisesta suunnittelutyössä ja tila- sekä rakennusratkaisujen nousemisesta varsinaista opetustoimintaa hallitsevampaan

asemaan. Silti esim. kielluokan suunniteltua kokoa ei pidetty riittävänä kaikkiin siihen kaavailtuihin toimintoihin nähden. Kouluhallitukselta vaadittiin myös selkeää kantaa esim. avokelanauhureiden ja kasettinauhureiden käyttökelpoisuudesta ylioppilaskokeiden kuuntelunauhureina. Nykyisin kouluissa käytettyjen avokelanauhureiden kunto on useissa tapauksissa kyseenalainen. Ylioppilastutkintolautakunta vastustaa ilmeisen perusteettomasti koulujen siirtymistä kasettinauhureiden käyttöön valmistuttamalla edelleen vain avokelanauhoja kuullun ymmärtämiskokeita varten, vaikka kohtuuhintaisten avokelalaitteiden valmistus on lopetettu jo viisi vuotta sitten.

Liisa Kurki-Suonio Korkeakoulujen kielikeskuksesta esitteli kielitaidon testauksen kehittämissuunnitelmia kielikeskuksissa. Laajan ja mielenkiintoisen kielikeskuksissa tapahtuvaa tutkimusta koskevan katsauksen jälkeen keskustelua aikaansaivat mm. israelilaiseen ylioppilaskokeeseen kuuluva puheen tuottotesti. Sen rakenne ja arvosteluperusteet eivät varmaankaan ole suoraan sovellettavissa suomalaisen ylioppilastutkinnon kielikokeeseen, mutta osoittavat ainakin sen, että puheen tuottotesti on - niin haluttaessa - liitettävissä kokeeseen.

Lauri Mäkelä Tampereen kaupungin oppimateriaalitoimistosta esitteli om-toimistojen ja -keskusten toimintaa sekä oman toimistonsa että valtakunnallisten keskusten kannalta yleensäkin. Monipuolisen av-alan laite- ja materiaallainauksen sekä nauhoitustoiminnan lisäksi Tampereen toimisto huolehtii myös mm. koulukirjojen jakelusta alueellaan. Keskusteluissa tuli esille tekijänoikeus-, av-alan koulutus-, sekä keskusten palvelu- ja resurssointikysymyksiä.



Maritta Nikkola Tampereen yliopiston kielikeskuksesta piti ruotsin näytetunnin kielistudiossa. Täpötäyteen pakkautuneessa kielistudiossa saimme havaintoesimerkkejä siitä, miten kielistudiotunti saadaan hauskaksi, tehokkaaksi, motivoivaksi, vaihtelevaksi, mainitaksemme vain muutamia onnistuneen kielistudiotunnin piirteitä, joista myös saimme hyvin demonstroituja esimerkkejä. Monet esitetyistä vihjeistä ja neuvoista eivät ole toimivia yksinomaan kielikeskusopetuksessa, vaan varmasti myös alemmilla kielenopetuksen asteilla, mikäli niitä vain osataan ja halutaan käyttää. Näytetunnin jälkeisessä keskustelussa tuli esille myös kysymys siitä, pitääkö opiskelijoille ainakin korkeakoulutasolla opettaa ruotsinruotsalaisia ilmaisuja ja ääntämistä, sillä monet opiskelijat saattavat kokea hämmentävänä kontaktit ruotsalaisten kanssa, silloin kun studio-opetuksessa on käytetty pelkästään suomenruotsalaista oppimateriaalia.

Vaikka useammassa yhteydessä on väitetty kielistudioiden olevan jonkinlaisessa alamäessä, jopa katoamassa opetusvälineenä edistyksellisemmiksi väitettyjen menetelmien tieltä, osoitti päiville kokoontunut kielenopettajien innostunut ja osallistuva joukko jälleen kerran, että kielistudioiden käyttöön ja tulevaisuuteen suullisen kielitaidon opetuksen tehokkaana apuvälineenä luotetaan edelleen. - Seuraavan kerran Suomen kielistudioyhdistys - Finlands IS-lärförening r.y. kokoontuu ensi helmikuussa vuosikokoukseensa.

Anu Virkkunen
Helsingin yliopiston kielikeskus

KIELTENOPETUKSESTA BRIGHAM YOUNGIN YLIOPISTOSSA UTAHISSA

Viime toukokuussa sain tutustua Brigham Youngin yliopiston kielenopetusjärjestelyihin. Tietokoneavusteisten Calico-ohjelmien tuottaminen oli erotettu omaksi yksikökseen, jossa emme käyneet. Sen sijaan pääsimme katsomaan, kuinka kieliä opetetaan tavalliselle riviopiskelijalle. Tärkein tutustumiskohteemme oli kielistudioyksikkö, jossa olikin paljon oppimista.

Itse kielistudiokeskus ei ollut kovin suuri. Pieniä lisätiloja lukuunottamatta suuria huoneita oli vain muutama, joista tärkeimmät olivat opiskelijoiden kielistudio ja studio-ohjelmien valmistushuone. Kielistudio oli suunniteltu yksittäistyöskentelyä varten, mutta yhtä opiskelijaa kohti oli enemmän tilaa kuin meillä tavallisissa "kopeissa". Studioista ei myöskään ollut näköyhteyttä toisiin opiskelijoihin. Looshien seinät kiemurtelivat käärmeeen tavoin rivissä, ja opiskelijan selkä osoitti viereiseen riviin, joten kiusausta silmäpeliinkään ei ollut. Sen sijaan laitteisto loosheissa oli kadehdittav: kullakin opiskelijalla oli käytössään nauhuri, tietokonepääte ja cd-soitin. (ks. kuva).



Prof. Steven Sondrup Brigham Youngin yliopistossa esittelemässä kielistudiota, jossa kullakin opiskelijalla on käytettävissään nauhuri (pöydässä vasemmalla), pieni tietokone ja sen päällä cd-soitin.

Kielistudio-ohjelmia valmistettiin tietokoneiden avulla valmistushuoneessa. Koska amerikkalaisissa yliopistoissa vieraitten kielten opiskelu on yleensä jaettu kolmeen vuosikurssiin (ensimmäisenä vuonna opetetaan alkeet, ja kurssit seuraavat toisiaan tasaisesti vaikeutuen), myös kieliohjelmia oli ainakin kolmentasoisia vaikeusasteeltaan. Itse ohjelma saattoi siis olla manipuloitu helpommaksi sanastoltaan ja rakenteiltaan, mutta suosittu ohjelmityyppi oli seuraavanlainen: autenttinen filminpätkä - haastattelu, ostoskäynti torilla tms. - oli pohjamateriaalina, ja siihen oli tehty eri vuosikursseille tarkoitettuja tehtäviä. Tukimateriaaliksi oli tehty sanasto- ja kielioppiharjoituksia, joista kukin opiskelija valitsi omalle tasolleen sopivat. Tällainen ohjelma oli esimerkiksi yliopiston

omien opettajien Euroopassa saksalaisilla kielialueilla tekemä filmisarja, jossa käytiin läpi tavallisia arkipäiväisiä tilanteita ostoksien tekemisestä lähtien.

Tukimateriaalin suhteen opiskelijat saivat itse päätellä, mitä seikkoja he eivät osaa eli siis mitä asioita heidän pitää harjoitella lisää. Ohjelmista opiskelija sai selville osaamisensa tason; ohjelma sitä paitsi suositteli lisäharjoituksia, mikäli tulos ei ollut riittävä.

Useihin ohjelmiin kuului myös koepaketti. Näitä kokeita opiskelijat saivat suorittaa milloin halusivat. Ohjelma taltioi sekä oikeat että väärät vastaukset, ilmoittaa opiskelijalle, onko hän läpäissyt kokeen sekä missä hän on tehnyt virheitä. Lisäksi ohjelma säilyttää koetulokset opettajalle.

Kielistudioyksikössä oli opiskelijoiden myös mahdollista seurata satelliittikanavia. Vaikka yksikössä oli laitteisto satelliittikanavien ohjelmien taltiointiin, niitä ei kuitenkaan juuri taltioidu, koska niiden copyright-oikeudet ovat kuulemma hyvin kalliit. Sen sijaan oli siis yliopiston omien opettajien tekemiä ohjelmia, ja lisäksi oli ostettu kokonaisia pitkiä ulkomaisia filmejä kielenopetustarkoituksiin. Yksi uusimmista ostoista oli Ingmar Bergmanin "Seitsemäs sinetti", jota oltiin juuri työstämässä ruotsin oppimateriaaliksi. Tähänkin filmiin oli jo alettu laatia kaikkien kolmen vuosikurssin tehtäviä.

Brigham Youngissa tietokoneavusteiset opetusohjelmat olivat lähinnä sanasto- ja rakenneharjoituksia sekä monivalintatehtäviä kuullun ymmärtämisen alalta. Kielen tuottamista ei vielä pystytty kontrolloimaan muuten kuin tarkistamalla kielioppiseikkoja ja oikeinkirjoitusta tekstinkäsittelyllä tehdyistä kirjoitelmista, mutta puhetta oli myös mahdollisuudesta joskus analysoida puhuttua kieltä.

Vaikka meillä tällä hetkellä ei olekaan mahdollisuutta käyttää tietokonestudioita kieltenopetukseen tässä laajuudessa (Helsingissä ei toistaiseksi vielä yhtään), täytyisi pikku hiljaa alkaa suunnitella tietokoneavusteisen kieltenopetuksen liittämistä pakolliseen kurssitukseen. Jos esimerkiksi osa pakollista kurssia voitaisiin siirtää kielistudioon opiskelijan omana aikanaan suoritettavaksi, tulisi kurssitukseen uutta joustoa. Sitä paitsi, kuten Spolski on raportoinut, toistaiseksi tietokoneavusteisessa kieltenopetuksessa on vielä uutuudenviehätystä, mistä syystä opiskelijat jaksavat leikkiä esim. kielioppiharjoituksilla tuntikausia. Hienoa olisikin, että tietokoneille voitaisiin siirtää kaikki mekaaninen harjoittelu ja siten vapauttaa opettaja luovempaan kieltenopetukseen.

Toinen tärkeä seikka meillä täällä Suomessa olisi yhteisen ohjelmapotin luominen. Varsinaiset kaupalliset tietokoneavusteiset kieliohjelmat ovat hyvin kalliita (niiden tekemiseen menee helposti useita miestyövuosia), ja ohjelmien tekeminenkin vaatii paljon työtä. Paras ratkaisu mielestäni olisikin resurssien yhdistäminen ja aivan ensiksi tarpeiden kartoitus, jotta saataisiin selville, mitä me kaikkein eniten tarvitsisimme.

Roland Freihoff
 Karsten Kurowski
 Ewald Reuter
 Sabine Ylönen

BERICHT ÜBER DAS WEITERBILDUNGSSEMINAR FÜR FACHSPRACHENLEHRER

vom 17. - 18. März 1989 in Tampere

Das Sprachenzentrum der Universität Tampere veranstaltete in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Tampere am 17. und 18. März ein Weiterbildungsseminar für Lehrer mit fachbezogenem Deutschunterricht. Angereist waren rund 60 Teilnehmer, darunter in Finnland tätige Vertreter aus Österreich, der Schweiz, der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und natürlich aus Finnland.

Ewald Reuter stellte in seiner Eröffnungsrede Überlegungen zur Bedeutung Europas, daß "in vieler Munde" sei, für Sprachenlehrerinnen und Sprachenlehrer an. "Integration", "Fremdenhaß", "Gemeinsamkeit und Gegensatz", "Ungleichzeitigkeit" - all das sei Europa heute, ein "Gemisch von Einstellungen, Haltungen, Wertvorstellungen und Traditionen", zu deren Austausch Sprachenlehrer durch "die Vermittlung von Sprachkenntnissen, die Auslegung wechselseitiger Zuschreibungen, die Kommentierung von Fakten und Basisinformationen, die Erläuterung geschichtlicher und gesellschaftlicher Zusammenhänge" in nicht geringem Maße beitragen.

Dieser Eröffnungsrede folgten drei Plenarvorträge über Wirtschaftssprachen, Kulturunterschiede und mündliche Kommunikation im Deutschunterricht.

Zuerst stellte **Karin Herrmann** vom Goethe-Institut München "Die Prüfung Wirtschaftsdeutsch im Fach-Berufskontext" vor, die 1987 von einer Projektgruppe in Kiel entwickelt wurde und die inzwischen in den USA, in Argentinien, Brasilien und allen westeuropäischen Ländern (außer Großbritannien und den skandinavischen Ländern) sowie seit 1989 auch in Finnland abgenommen wird. Träger der Prüfung sind das Goethe-Institut, der Deutsche Industrie- und Handelstag und die Carl Duisberg Centren. In Finnland wird die Prüfung von der Deutsch-Finnischen Handelskammer organisiert. Adressaten sind Berufstätige des lower und middle management (Handelskorrespondenten, Sachbearbeiter, Sekretäre/innen im Export und Import) und Studenten von Universitäten und Handelshochschulen. Die Prüfung ist zweisprachig angelegt, sie berücksichtigt die jeweilige Landessprache. Mit Erhalt des international vergleichbaren

Zertifikats erfolgt der Nachweis der Befähigung, in einer beruflichen Tätigkeit in der Import-Exportwirtschaft Deutsch schriftlich und mündlich anwenden zu können. Auf weitere Einzelheiten des Vortrags von K. Herrmann zum Aufbau der Prüfung wird Peter Starmans vom Exportinstitut Helsinki in einer der folgenden Nummern von Kielikeskus-utisia genauer eingehen.

Im zweiten Vortrag stellten **Ewald Reuter** (Universität Tampere) und **Liisa Tiittula** (Wirtschaftsuniversität Helsinki) das Projekt "Kulturunterschiede in der finnisch-deutschen Wirtschaftskommunikation" vor. Ziel des Projekts ist die Erstellung von Unterrichtsmaterialien für den fach- und berufsbezogenen Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Finnland auf der Grundlage von Untersuchungen zu kulturbedingten Kommunikationsunterschieden. **Liisa Tiittula** berichtete über erste Ergebnisse einer Umfrage unter den rund 900 Mitgliedsfirmen der Deutsch-Finnischen Handelskammer in Helsinki, in der 1. Hintergrundinformationen über die Firmen und 2. Einstellungen und Meinungen zur anderen Kultur und deren Sprecher erfragt wurden. Die Ergebnisse sind in einem Zwischenbericht der Projektgruppe, der in der Serie der Handelshochschule Helsinki erschienen ist¹, ausführlich nachzulesen. An dieser Stelle soll nur erwähnt werden, daß Deutsch in der vorliegenden Studie sowohl für die untersuchten finnischen (insgesamt 95,1 Prozent) als auch für die deutschen Firmen (insgesamt 87,2 Prozent) häufigste Kontaktsprache ist. Ein interessantes Ergebnis war weiterhin, daß Faktoren wie Pünktlichkeit/Zuverlässigkeit und Sprachkenntnisse als wichtiger für das Zustandekommen von Geschäftsverbindungen genannt wurden als die Produktqualität. Anschließend stellte **Ewald Reuter** die Ergebnisse einer Feldforschung bei im deutsch-finnischen Handel tätigen Firmen und Institutionen im Hamburg-Lübecker Raum vor, die ebenfalls in der o. g. Publikation nachgelesen werden können. Kulturgebundene Unterschiede wurden besonders im Bereich der Höflichkeit, z. B. finnische Zurückhaltung (Sprechpausen), langsame Entscheidungsfindung und Direktheit der Finnen in Gesprächen einerseits, deutsche Aggressivität in der Argumentation und den Vermarktungsstrategien andererseits, aus deutscher bzw. finnischer Sicht als störend empfunden. Ähnliche mündliche Befragungen sollen demnächst auch in Finnland durchgeführt und mit den Ergebnissen aus dem Hamburg-Lübecker Raum verglichen werden. Langfristiges Ziel dieser Studie sei "die Ermittlung des Zusammenhangs von Kommunikationsformen und Organisationsstrukturen in der Wirtschaft".

¹ Deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation. Helsingin kaupparkeakoulun julkaisu. D-120. Helsinki 1989.

Im dritten Vortrag schließlich sprach **Margret Selting** (Universität Oldenburg) über "Verständigungsprobleme in mündlicher Fachkommunikation". In Ihrer konversationsanalytischen Studie konzentrierte sie sich vor allem auf Probleme der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation. Als Untersuchungsmaterial dienten Gespräche aus einer Bürgerberatung und einem Sozialamt im Norden der BRD. In ihrer konversationsanalytischen Untersuchung beschränkte sich M. Selting auf einseitige Verstehensprobleme (wechselseitige Mißverständnisse wurden nicht betrachtet), und hier nur auf lokale Verstehensprobleme, d. h. solche, "bei denen der Problemträger ein Problem mit dem Verstehen des unmittelbar vorhergegangenen Redebeitrags als Bezugselement hat." Die Typen lokaler Verstehensprobleme bezeichnete sie als 1. akustische Verstehensprobleme, 2. Referenzprobleme, 3. Bedeutungsverstehensprobleme und 4. Erwartungsprobleme. Im Ergebnis der Studie konnte M. Selting weiterhin verschiedene für die einzelnen Problemtypen typische Signale, wie spezifische Fragewörter, Sprechmelodie und Intonation feststellen (s. a. den Arbeitsgruppenbericht von E. Reuter). Es zeigte sich weiterhin eine Präferenzhierarchie unter den Typen lokaler Verstehensprobleme. So wurden akustische Verstehensprobleme am häufigsten geklärt, gefolgt von Referenz-, Bedeutungsverstehens- und zuletzt Erwartungsproblemen, d. h. es wurden "vorzugsweise weniger gravierende Probleme manifestiert und bearbeitet ... als gravierendere". Die damit verbundene "systematische Problemverhamlosung" kann in der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation besonders für die Klienten verhängnisvoll sein, weshalb eine Sensibilisierung der Behördenmitglieder für diese Probleme der Kommunikation angestrebt werden sollte. Der sehr interessante und gut strukturierte Vortrag litt leider darunter, daß er in schriftsprachlicher Form und zu schnell abgelesen wurde, was zu einigen Verständigungsproblemen mit dem Publikum führte. Sie konnten jedoch in der Arbeitsgruppe am folgenden Tag geklärt werden, in der es vor allem um die Anwendungsmöglichkeiten dieser Forschungsergebnisse für den Fachsprachenunterricht im allgemeinen und in Finnland im besonderen ging.

Am Abend waren die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Seminars im Goethe-Institut Tampere zu einer "Abendveranstaltung mit Buffet" eingeladen, wo sie als Überraschung eine Lesung der österreichischen Schriftstellerin Waltraud Anna Mitgutsch erwartete.

Das Seminar wurde am Sonnabend mit Arbeit in drei Parallelgruppen zu den Vortragsthemen vom Vortrag fortgesetzt, über die Roland Freihoff (AG 1), Ewald Reuter (AG 2) und Jürgen Kurowski (AG 3) im folgenden berichten.

Abschließend sei den Veranstaltern für die ausgezeichnete Organisation des Seminars gedankt, das ein interessantes Programm bot und - nebenbei bemerkt - die Ankunfts- und Abfahrtszeiten der Fernzüge optimal berücksichtigte und so den Teilnehmerinnen und Teilnehmern einen freien Samstagabend und Sonntag garantierte.

BERICHTE DER ARBEITSGRUPPEN

AG 1: Arbeit mit aktuellen Lesetexten

Leiterin: Karin Herrmann

1. Arbeitsplan

Lesestile und -strategien, Möglichkeiten der "Textausbeutung" für Übungen (exploitation of text), Übungstypologie, Verwendung von Schaubildern.

2. Material und Arbeitsablauf

Als Grundlage diente das 15seitige Handout von Karin Herrmann: Arbeit mit aktuellen Lesetexten aus dem Bereich der Wirtschaft, mit Zeitungstexten, Gesichtspunkten für die Analysen, Übungsvorschlägen und Listen zu den Vor- und Nachteilen der einzelnen Materialien und Didaktisierungsmöglichkeiten. Hinzu kamen einige Folien mit Zeichnungen und Schaubildern.

3. Lesestile und -strategien

Im Anschluß an die stille, freie Lektüre dreier Texte in fünf Minuten diskutierten wir die Frage: WIE lesen wir WAS? Hier sollte das WOZU ergänzt werden, denn der Lesestil wird vom Leserinteresse bestimmt. Wir lesen zunächst global, um uns zu Orientieren. Wenn der Artikel interessiert, folgen das KURSORSICHE das SELEGIERENDE und/oder TOTALE Lesen. Fremdsprachenlerner neigen dazu, alles total zu lesen, deshalb müssen alle Stile geübt werden.

Zu den Lesestilen gehören auch gewisse STRATEGIEN. Orientierendes Lesen nutzt Bilder, Überschriften, typographische Hervorhebungen, Zahlen, Internationalismen. Beim kursorischen Lesen achten wir auf die Diskursstruktur, die durch Aussagesignale markiert wird (und, auch, weil, wenn, dann, nachdem, so - wie, besser als u. a. Verknüpfungsmittel), beim selegierenden auch auf die (inhaltliche) Kohärenz und beim totalen auf die (äußeren) Kohäsionsmerkmale (Pronomina und Pronominaladverbien, Verweiswörter, lexikalische Kohäsion).

4. Übungen mit Texten

A) Wissen erweitern (Terminologie, Sprache)

Vorentlasten durch Kontrolle und Gespräch über Hintergrundwissen, Stand der Diskussion zum Thema des Textes, Terminologie erarbeiten, klären. Wirtschaftssprache steht der Allgemeinsprache sehr nahe, benutzt Sprachbilder des Sports und aus der Zeit der Dampflock, wenig Terminologie im engeren Sinne.

B) Bestimmte Informationen entnehmen.

Präzisieren: Wozu lesen wir den Text? Was will der Text? Hypothesen bilden aufgrund des Titels.

5. Übungsformen - (re)produktiv

Ganz lesen, abschnittsweise, referieren lassen. Schlüsselwörter unterstreichen, definieren, erklären. Zwischenüberschriften aus einer Liste wählen und zuordnen, bzw. selbst entwerfen. Abstracts abschnittsweise, ganz - auch als *Ingreß* (lead), bzw. falschen lead vorgeben und korrigieren lassen.

Je nach Diskursstruktur: Wer vertritt welche Meinung? Autor? Deine Stellungnahme! Flußdiagramme zeichnen, Argumente analysieren und sammeln. Rollenspiel. Leserbrief, Interview, Telefongespräch.

Spracharme Übungsformulare verwenden, damit der Lerner sich auf den eigentlichen Text und die Kommunikationsaufgabe konzentrieren kann: Raster, Rubriken, Schaubilder. Kleine Gruppen bilden, klare Kommunikationsziele formulieren.

6. Inhalte

Nicht nur die deutschsprachigen Gebiete. Finnland und die Meinung der anderen interessieren besonders. Süddeutsche Zeitung, 8.3.89, Nr. 56, großer Artikel über Finnland.

7. Schaubilder: Vom Schaubild zum Text - vom Text zum Schaubild.

Sch. als spracharme Übungsvorlage sehr geeignet: Versprachlichen. Nachteil: Sch. veralten schnell. Quellen für aktuelle Schaubilder: Wirtschaftsteile überregionaler Zeitungen, Bilderdienste "GLOBUS" und IWD (Köln), letzterer kostenlos.

Zahlenreiche Texte oder Statistiken zu Schaubildern verarbeiten ist eine professionelle Aufgabe, die gelernt sein will. Ergänzen von Schaubildern z. B. um eine finnische Kurve oder Säule ist schon eher möglich. Andererseits gibt es auch Computer-Grafik-Programme für die Wirtschaftsstatistiken.

Die Gruppe ist Frau Herrmann sehr dankbar für diese didaktisch und inhaltlich ergebnisreichen Stunden.

AG 2: **MÜNDLICHE FACHKOMMUNIKATION ALS PROBLEM DES FACHSPRACHENUNTERRICHTS** Leiterin: Dr. Margret Selting

Es war Ziel der AG2, die Relevanz der am Vortrag vorgetragenen Forschungsergebnisse für Unterrichtszwecke zu prüfen und gegebenenfalls methodische Anregungen für den Fachsprachenunterricht zu erarbeiten. Die "Typen lokaler einseitiger Verstehensprobleme" und ihre unterrichtspraktische Umsetzung standen damit im Zentrum der Diskussion.

Unter möglichen Verstehensproblemen, die in Gesprächen unter Muttersprachlern auftreten können, bilden die "Typen" eine Teilmenge, die sich durch folgenden Mechanismus definiert: die Äußerung, mit der ein Gesprächspartner B ein Verstehensproblem signalisiert, bezieht sich immer auf die unmittelbar vorausgegangene Äußerung des Gesprächspartners A. Das Problem wird dann unmittelbar von Partner A geklärt und das gemeinsame Gespräch wird ohne weiteren Kommentar zum Verstehensproblem fortgesetzt. Nach Art der Beschaffenheit der Problematisierung können 4 Typen von Verstehensproblemen unterschieden werden: 1. akustische Verstehensprobleme, 2. Referenzprobleme, 3. Bedeutungsverstehensprobleme und 4. Erwartungsprobleme. Wichtig ist hier die Beobachtung, daß die Sequenz Problematisierung + Problembeiwältigung systematisch auftritt, Sprecher müssen nicht notwendig ein explizites Wissen davon haben.

Letzteres begründet dann auch die Relevanz der Analysen für den Fachsprachenunterricht, nämlich die Aufgabe, in das System der Verständigungsprozeduren einzuführen, indem Strategien und ihre sprachlich-kommunikativen Realisierungen bewußtgemacht und geübt werden. Dazu hat die AG einige Vorschläge ausgearbeitet:

An folgendem Beispiel soll die Funktionsweise der Verständigung demonstriert und für die Bewußtmachung und stilistische Einübung im Unterricht Wirtschaftsdeutsch (= Geschäftsstil, s. u.) konkretisiert werden:

A und B führen ein Gespräch.

A: ... in Tampere findet diese Konferenz statt

B: ??? (4 Typen von Verstehensproblemen) ???

A: (löst Problem)

A und B führen Gespräch unmittelbar fort.

Auf die Äußerung von A kann B typischerweise wie folgt Probleme signalisieren:

1. akustisches Verstehensproblem

alltagssprachl. : Was ↑ ? (steigende Betonung)
 hochsprachl. informell : Bitte ↑ (steigende Betonung)

Geschäftsstil (Modell) : Können Sie das bitte (noch einma.) wiederholen!
 (, ich habe das akustisch nicht verstanden.)

2. Referenzproblem

Alltagssprachl. : Fragewörter (allein):
 hochsprachl. informell : WAS ↓ ? WO ↓? WIE ↓? (fallende Betonung)

Geschäftsstil (Modell) : WELCHE meinen Sie?

3. Bedeutungsverstehensproblem

alltagssprachl. : Wie, diese Konferenz?
 hochsprachl. informell : Diese Konferenz ?

Geschäftsstil (Modell) : Welche Konferenz MEINEN Sie?
 Was heißt "diese Konferenz"? (Zitat)

 Wie darf ich das verstehen?
 Was meinen Sie damit?

4. Erwartungsproblem

alltagssprachl. : WAS? (überrascht, erstaunt)
 hochsprachl. informell : WIESO? WESHALB? WARUM" (Zitat)?

Geschäftsstil (Modell) : Hier findet eine Konferenz statt? Das war mir gar nicht bekannt.

Für den Unterricht mit finnischen Lernern ergeben sich 2 unabdingbare Forderungen: Es muß gezeigt werden, daß **sofortiges Nachhaken** zum System deutschsprachiger Kommunikation gehört (was in diesem Sinne der kommunikativen Zurückhaltung im finnischen System zuwiderläuft), und es sollten Transformationsübungen entwickelt werden, die die Eigenheiten geschäftlicher Elaboriertheit berücksichtigen.

Die vorgeführten Beispiele zeigen ansatzweise, wie man verschiedene Arten von Verstehensproblemen sprachlich-kommunikativ artikulieren kann (und wie das Muttersprachler tun). Abschließend wurde in der AG aber nachdrücklich betont, daß es für berufliche Kontexte überaus wichtig ist, nicht nur systemadäquat auf Verstehensprobleme reagieren zu können, sondern Strategien vorgreifender Verständigungssicherung flexibel zu beherrschen.

AG 3: DEUTSCH-FINNISCHE FACHKOMMUNIKATION Leiterin: Liisa Tittula

Liisa Tiittula (Wirtschaftsuniversität Helsinki) stellte zunächst die Ziele der Forschungsgruppe vor, an der auch Werner Kallmeyer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim) und Ewald Reuter (Universität Tampere) teilnehmen.

Es geht darum, eine möglichst breit angelegte Analyse der deutsch - finnischen Fachkommunikation zu erarbeiten, die sowohl praxisrelevant als auch unterrichtsverwertbar sein soll. Neben der zuvor referierten Zusammenstellung von (Vor)Urteilen, die bei Geschäftsleuten beider Kulturen über die Partner bestehen, sollen authentische Verhandlungsmitschnitte auf interkulturell wichtige Unterschiede im sprachlichen und inhaltlichen Bereich, sowie im Bezug auf gesprächssteuernde Verhaltenstechniken untersucht werden. Dies geschieht aus verschiedenen Perspektiven: deutsch-deutsche, deutsch-finnische und finnisch-finnische Kommunikationsbeispiele werden aus deutscher und finnischer Sicht beurteilt, wobei sich unterschiedliche Bewertungen diskutieren lassen.

Diskussionsgrundlage für die Arbeitsgruppe war ein Mitschnitt eines Verhandlungsgesprächs zwischen deutschen Geschäftspartnern, das auf Steuerungstechniken untersucht und unter verschiedenen rhetorischen Aspekten recht ergiebig war, wie z. B.:

Fokusänderung	Abschweifen	"Puffer"
Unterbrechen	Abwehrtechniken	provokieren
Übertreiben	direkte Äußerung	anreden

und die Verfolgung von thematischen Bögen im Verlauf des Gesprächs. Die Konsequenzen dieser Arbeit für den interkulturell orientierten Sprachunterricht wurden mit den Kollegen in der folgenden **Diskussion** besprochen.

Anhand der gezeigten Verhandlungsbeispiele stellten sich die Fragen:

- Wer wählt welche Textstellen aus und warum?
- Für welche Unterrichtsziele eignen sich die (vorauss.) Ergebnisse?
- Ist das Material repräsentativ?
- Existieren in den jeweiligen Kulturen "Typen", ist eine Typisierung legitim?
- Kann man Verhaltensregeln aus dem Material und der Analyse gewinnen (Reaktionsmuster, Formulierungshilfen)
- Was erwarten die Schüler/Lerner im interkulturellen Unterricht?

Abschließend ließ sich feststellen, daß Bedarf an mehr authentischem Material für Forschungs- und Lehrzwecke besteht und daß bereits die vorhandenen Aufnahmen eine Fundgrube für an der Sache interessierte Lehrer sind, die mit mehr Praxisnähe versuchen wollen, das Mosaik der Vorstellung von der anderen Kultur ein wenig zu vervollständigen.

Heidi Kahanpää

Jyväskylän yliopiston kielikeskus



BERICHT ÜBER DIE "INTERNATIONALE TAGUNG: FINNISCH-DEUTSCHE KULTURUNTERSCHIEDE IN DER WIRTSCHAFTSKOMMUNIKATION: WEGE IHRER QUANTITATIVEN UND QUALITATIVEN ERFORSCHUNG"

vom 22.-25. August in Vaasa

Von langer Hand sorgfältig vorbereitet - der Zwischenbericht des Forschungsprojekts "Deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation" erschien im Juli dieses Jahres in der Schriftenreihe der Wirtschaftsuniversität Helsinki (Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisu D-120, Helsinki 1989) - veranstaltete die Forschungsprojektgruppe in Zusammenarbeit mit der Universität Vaasa zu Beginn des Herbstsemesters 1989 ihre erste internationale Tagung.

Insgesamt etwa 70 Teilnehmer aus Finnland, Schweden, der Bundesrepublik Deutschland und der DDR nahmen an den Veranstaltungen zu den Großbereichen "Perspektiven finnisch-deutscher Wirtschaftskommunikation, Aspekte mündlicher und schriftlicher Fachkommunikation" und "Fremdsprachendidaktische Aspekte interkultureller Kommunikation" teil.

In seiner Eröffnungsansprache wies Prof. Dr. **Ilkka Virtanen**, Rektor der Universität Vaasa, auf die Bedeutung der Erforschung von interkulturellen Unterschieden im Hinblick auf die zunehmende Internationalisierung der Wirtschaft und der Verwirklichung des Europäischen Binnenmarktes hin.

Nach den einleitenden Worten des Projektleiters Prof. Dr. **Hartmut Schröder** (Universität Vaasa) sprach Prof. Dr. **Jaakko Lehtonen** (Universität Jyväskylä) über "Sprache und interkulturelle Verständigung". Er legte seiner Ausführung ein Modell der interkulturellen Verständigung zugrunde, in dem Sprecher und Zuhörer, beabsichtigte und entschlüsselte Meinung und die Filterfunktion des offenen Kommunikationsverhaltens einander zugeordnet werden. Kulturgegebene Schemata steuern einerseits die Wahrnehmung des Zuhörers über Intention und Persönlichkeit des Sprechers, andererseits beeinflusst die Kultur die äußere Persönlichkeit des Sprechers. Nach der theoretischen Einführung resümierte Prof. Lehtonen Ergebnisse aus Arbeiten über das 'communicator image' der Finnen im internationalen Vergleich.

Taisto Sulonen, Leiter der Euroberatungsstelle des Finnischen Außenhandelsverbands, Helsinki, schloß an mit seinem anekdotisch konzipierten Referat "Über die Beachtung von Kulturunterschieden im Bereich des Auslandsgeschäfts". Die Voraussetzungen für das Gelingen der Verständigung im Auslandsgeschäft wurden thesenartig vorgestellt: 1. **Eine** Kultur muß man beherrschen, bevor man andere Kulturen kennenlernt; 2. Small talk wird im Auslandsgeschäft großgeschrieben: SMALL TALK; 3. Das "amigo"-Gefühl, worunter der Referent Sympathie, Vertrauen, das Gefühl, "on the same level" zu sein, verstand.

Die Nachmittags Sitzung des ersten Tages wurde von Prof. Dr. **Andreas Kelletat** (Universität Vaasa) mit seinem Beitrag "Goethe und die Internationalisierung des Handels" eingeleitet. Ihm ging es um die Erhellung des Kontextes des Projekts, der mit den Begriffen "Europäische Integration", "interkulturelle Erziehung" und "Internationalisierung" umrissen ist.

Kelletat konnte die Aktualität von Goethes Reflexion über das Konzept Internationalisierung und sein Plädoyer für eine durch Literatur und Handel verbundene humane Weltgesellschaft an aktuellen mitteleuropäischen erzieherischen und weltwirtschaftlichen Denkansätzen aufzeigen. Abschließend plädierte Kelletat für eine humanistischere Ausrichtung des Fremdsprachenunterrichts in Finnland.

Um die Entwicklung der finnischen Außenhandelspolitik ging es im Referat von Direktor **Tauno Tiusanen** (Kuratorium der finnischen Wirtschaft). Einer ausführlichen Auflistung der wichtigsten Daten der finnischen Nachkriegshandelspolitik wurde eine Darstellung der Theorie der Finnlandisierung vorausgeschickt.

Die Ethnologin Priv. Doz. Dr. **Outi Tuomi-Nikula** (Universität Hamburg und Turku) sprach in ihrem Vortrag über die historisch und gesellschaftlich gewachsenen Hintergründe in der interkulturellen Kommunikation zwischen Deutschen und Finnen. Am Ende ihrer Ausführung betonte sie, daß es keine bessere oder schlechtere Kommunikation gibt, nur kulturabhängige Kommunikation.

Den Abend des ersten Tages beschloß ein Empfang durch die Stiftung der Universität Vaasa in der Universitätsbibliothek, im Rahmen dessen der Kulturreferent der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland die Tagungsteilnehmer zu einem "Umtrunk" eingeladen hatte.

Der zweite Tag wurde mit dem gemeinsamen Referat von zwei der ständigen Mitarbeiter des Projekts Liz. phil. **Liisa Tiittula** (Wirtschaftsuniversität Helsinki) und Lektor **Ewald Reuter** (Universität Tampere) eröffnet. Zuerst sprach Reuter über die theoretischen und methodologischen Ansätze zur interkulturellen Erforschung der mündlichen

Wirtschaftskommunikation. Tiittula stellte anschließend Vorgehensweisen und Schwerpunkte der Erforschung der mündlichen Wirtschaftskommunikation und von Kulturunterschieden im Rahmen des Projekts vor. Zum Schluß berichtete Reuter über die in Lübeck 1989 durchgeführten ethnographischen Interviews zum Zweck der Ermittlung von Sprach- und Kommunikationsproblemen und der Selbst- und Fremdthematization von Stereotypen. Priv. Doz. Dr. **Werner Kallmeyer** (Institut für deutsche Sprache, Mannheim), ständiger Berater des Projekts und Vater der Gesprächsanalyse in der Bundesrepublik, präziserte in seinem Beitrag "Zur Gesprächsanalyse von Wirtschaftskommunikation: Anmerkungen zum "selbstsicheren Umgang" mit dem Rederecht bei Deutschen ein zentrales Thema im Rahmen des Projekts, nämlich wie man Gesprächsverhalten untersucht, so daß man die nationalen Stereotypen hinterfragen kann. Kallmeyer führte eine exemplarische Analyse des verbalen und nonverbalen Verhaltens in einem deutschen Gespräch (Videomitschnitt) durch.

Beschäftigte sich Kallmeyer mit der Stereotypie des "selbstsicheren Gesprächsverhalten bei Deutschen", so konzentrierte sich Tiittula in ihrem zweiten Referat "Gesprächsverhalten in Verhandlungen" auf die Stereotypie der "monologischen Finnen". Anhand der Transkription einer finnischen Geschäftsverhandlung wurden die Kriterien der Dialogizität eines Gesprächs verdeutlicht. Diese Miniuntersuchung konnte die Monologizitätshypothese für ein Gespräch in der Muttersprache nicht bestätigen. Die Auffassung der Deutschen, daß der Finne nur Monologe führen kann, führte Tiittula auf die mangelnde Fremdsprachenkompetenz der Finnen zurück. Für den FSU schlug Tiittula eine verstärkte Aufmerksamkeit auf die Entwicklung der Dialogkompetenz in der Fremdsprache vor.

Anschließend präsentierte Lektorin **Pirkko Muikku-Werner** (Universität Joensuu) Korpus, Ziel und vorläufige Ergebnisse ihrer Untersuchung über die interkulturellen Unterschiede bei den im Deutschen und im Finnischen gebrauchten Abschwächungsmitteln und deren quantitativen Verteilung beim Sprechakt "Verlangen". Taktvolles Vorgehen beim Verlangen wird laut Muikku-Werner von den Deutschen durch eine Maximierung der Abschwächungsmittel erreicht (Wortreichtum), den Finnen genügt die Minimierung (Wortkargheit).

Nach der vielen Theorie wirkte Lektorin **Christine Tammistos** Vorstellung des im Studienjahr 1987/88 an der Wirtschaftsuniversität Helsinki durchgeführten Studienreiseprojekts und der Vorführung einer Auswahl der dabei gedrehten Videoprogramme ("Osterspaziergang 1988") wohltuend praxisnahe und entspannend.

Der erste und letzte Referent am Mittwoch war Ewald Reuter. In seinem zweiten Beitrag "Selbstkontrolle durch Videosimulation im wirtschaftskommunikativen Fremd-

sprachenunterricht" ging er von der Fragestellung aus, ob es möglich sei, den Unterricht so zu gestalten, daß die Wirtschaftsstudenten befähigt werden, wie Geschäftsleute zu handeln. Diese Frage könne - so Reuter - durch die Einbeziehung berufs- und arbeitspädagogischer Frage-Stellungen in die FSU-Methodik beantwortet werden. Aus der Analyse des methodischen Aufbaus der Einheiten der Videoserie "Rhetorik-Schulung für Wirtschaftsfachleute" gewann er ein Modell des unterrichtspraktischen Vorgehens, das Beobachtungsaufträge authentischer Videomitschnitte, studentische Selbstkontrolle und Beobachtungsaufträge von Videosimulationen einander zuordnet. Abschließend ging der Referent kurz auf die Probleme der Umsetzung des Konzeptes im Hochschulunterricht ein.

Der Mittwoch endete mit dem Empfang durch die Stadt Vaasa im Kunstheim Tikanoja. Nach dem anstrengenden Tag ließen sich die Teilnehmer bei Moltebeerenbowle, Cocktailbissen und sachkundiger Führung auf deutsch durch die Kunstsammlungen des Vaasaer Industriellen Frithjof Tikanoja (1877-1964) verwöhnen.

Dritter Tagungstag. Donnerstag

In ihrem "Kulturbarrieren als Übersetzungsprobleme" betitelten Referat betrachtete Prof. Dr. **Birgit Stolt** (Universität Stockholm) Kulturunterschiede aus dem Blickwinkel der Übersetzungstechnischen Methodologie. Stolt brachte in ihrem Beitrag eine Fülle von Beispielen von Unterschieden in Mentalität, Sitten und naturgegebenen Faktoren zwischen Schweden und Deutschland, die bei der Übersetzung einer Adaption des Ausgangstextes oder einer Erklärung bedürfen.

Danach sprach Prof. Dr. **Hartmut Schröder** über "Kulturunterschiede in der schriftlichen Kommunikation und Wege ihrer Erforschung". Kulturspezifisch ausgeprägt sind nicht nur die Einstellung zur schriftlichen Kommunikation und die kommunikativen Normen sondern auch die Textsorten, die Vorstellung von gutem Stil und sogar die Wahl von Papiersorte und der Grad der Visualisierung. Bei der Erforschung der schriftlichen Kommunikation zu berücksichtigende Vertextungseinheiten sind 1. die sprachlichen Zeichen, 2. die paraverbalen, 3. die nonverbalen, 4. die extra- und pragmalinguistischen Einheiten und 5. die auf andere semiotische Zeichen bezogenen Einheiten.

Schröder resümierte zum Schluß einige interessante Zwischenergebnisse der im Rahmen der Projekts durchgeführten Analyse von Übersetzungen (fi-de) von Firmenvorstellungen. Grundsätzlich wurden Wort-zu-Wort-Übersetzungen angefertigt. Die Berücksichtigung der Selbstdarstellungskonventionen der Zielkultur war mangelhaft. Kulturinterne Informationen wurden weitergegeben, die für die Rezeption nicht funktional sind.

Näheres über das schriftliche Untersuchungskorpus des Projekts und erste Ergebnisse aus texttypologischer, textanalytischer und translatorischer Sicht brachte Lektor **Pauli Roinila** (Universität Joensuu), ständiger Mitarbeiter des Projekts. Analysiert wurden Texte aus dem Bereich der Produkt- und Firmenvorstellung von deutschen und finnischen Firmen. In vier Analyseschritten wurden deutsche und finnische Vertextungsmerkmale sowie Kulturunterschiede ermittelt und translatorische Aspekte geklärt. In der Diskussion wurden kritische Anmerkungen zur Bezeichnung "Übersetzung" für die "Nachdichtungen" finnischer Broschüren ins Deutsche gemacht, Nach dem Mittagessen folgten aufeinander vier Beiträge, die sich alle mit dem Thema "Anzeigenwerbung" befaßten. Priv. Doz. Dr. **Rolf Ehnert** (Universität Bielefeld), ständiger Berater des Projekts, stellte ein paar Verfahren zur wertenden Bildanalyse in Bezug auf die Textsorte Produktprospekt vor. Die Methoden basierten auf der Analyse der visuellen und verbalen Faktoren von Produktprospekten und einer die einzelnen Faktoren wertenden Informantenbefragung.

Der Vortrag von Prof. Dr. **Dieter Viehweger** (Akademie der Wissenschaften der DDR) "Die blauen Schwerter: Illokutive Funktionen von produktvorstellenden Texten des Meissener Porzellans" brachte eine sehr interessante generalisierende Analyse der Textgestaltungsprinzipien für produktvorstellende Texte von Porzellanserien. Die die Prospekte konstituierenden semiotischen Systeme 1. Sprache, 2. reales Bild, 3. Warenzeichen und 4. Abbildung werden beispielhaft aufeinander bezogen (Prinzip der Codekoordination), reales Bild und Sprache gehen hervorragend zueinander (Prinzip der Kohärenz) und als fundamentales Prinzip der Textgestaltung gilt: das Prinzip des nicht explizit Ausgedrückten.

Dem theoretisch ausgerichteten Vortrag von Prof. Viehweger folgte der praktisch-fachsprachenmethodisch konzipierte Beitrag von Mag.phil. **Peter Starmans** (Exportinstitut, Helsinki). Werbesprache und ihre Wirkung auf den Leser wurden anhand von Beispielen aus deutschen und niederländischen Zeitungen ausreichend demonstriert und sehr persönlich präsentiert.

Als Letzter referierte Lektor **Peter Glas** (Universität Turku) über "Bild- und Textsymbolik - Kultursemiotische Aspekte der Anzeigenwerbung". In einem ersten Analyseschritt entstand nach den Methoden der strukturalen Semiotik ein Strukturschema der textimmanenten Information einer Anzeige der Umweltstiftung WWF-Deutschland. In einem zweiten Schritt entschleierte Glas die sekundäre, den Symbolcharakter des Textes rechtfertigende Ebene des Textes. Zusammenfassung: Die Wirkung der Werbetexte beruht darauf, daß die Rezipienten symbolische Bedeutung interpretieren.

Punkt 16.45 war es endlich so weit: Abfahrt zum Schärenlokal Kalle's Inn in den Schären von Vaasa. Am Ziel: grauer Himmel, graues Meer, Graue Blockhäusergruppe, graue Klippen, Nieselregen. Gegen die Trübseligkeit wurde gleich ein Schluck der herkömmlichen Arznei gereicht: "plörö" (mit Branntwein verdünnter Kaffee). Der Rest des Abends stand im Zeichen interkulturellen Beisammenseins: interkulturelles Rauchsaunadebüt, interkulturelles Eintauchen in die unwirtlichen Wogen des Nord-Kvarks, interkulturelles Munden frisch geräucherten Felchens und interkulturelle Verständigung über das Sinnvolle des Abbaus interkultureller Barrieren in Kalle's Inn (und in Vaasa).



Blockhaus in den Schären des Nord-Kvarks

Im ersten Vortrag am letzten Tagungstag gab Prof. Dr. **Sauli Takala** in englischer Sprache 'a personal account of culture studies in language teaching in Finnish schools'. Takala beklagte die Oberflächlichkeit der Interpretation des curriculär festgelegten Ziels der interkulturellen Kompetenz im FSU an den finnischen Schulen. Interessant im Hinblick auf ähnliche Tendenzen im Hochschulunterricht war Takalas Plädoyer für den Einsatz von Fremdsprachen als Unterrichtssprache im begrenzten Umfang an den Schulen.

Das Referat von Lektorin **Annikki Koskensalo** (Institut für Lehrerbildung, Turku) über "Interkulturelle Kommunikation in Bezug auf Lehrbücher" basierte auf einer kritischen Sichtung des landeskundlichen Stoffes in den Deutschlehrbüchern an finnischen Schulen. Die vorgelegten Beispiele machten die Konzentration auf Bundesrepublik-bezogene Themen und insbesondere auf norddeutsche Sitten und Kultur sichtbar.

Nach der Kaffeepause präsentierten Dr. **Rolf Ehnert** (Universität Bielefeld) und **Christiane Braun M.A.** (Goethe-Institut, Helsinki) zwei für den Einsatz im Deutschunterricht im Hotel- und Gaststättengewerbe (in Nordafrika bzw. Finnland) erstellte Videosequenzen. Nach einer kurzen Einführung in Organisation und Problematik der Verfilmung des 10-minütigen Spielfilms "Angenehmen Aufenthalt" wurde der Film den Tagungsteilnehmern zur Beurteilung gezeigt. Reges Interesse weckte auch das am Haaga-Institut in Helsinki erstellte interkulturelle Kontrastfilmchen (3 Minuten). Zentrales Anliegen des Filmchens war das Aufzeigen von deutsch-finnischen kulturellen Unterschieden, die in Gaststätten zu Mißverständnissen führen können.

Lektorin **Birgit Kretschmann** (Institut für Übersetzen und Dolmetschen in Savonlinna) stellte in ihrem Beitrag die organisatorische Erneuerung der Übersetzerausbildung im Bereich Fachsprache von Wirtschaft und Handel in Savonlinna vor. Im Anschluß an die Buhlmanschen Forderungen für den Fachsprachenunterricht (Aufbau sprachlicher Handlungsfähigkeit im Fach) und dem neuen Bildungsbegriff von Robert Picht (präzise Kenntnisse, Sensibilität, Lernfähigkeit) wurde die Ausbildung organisatorisch erneuert. Stichwortartig heißt das: Teamarbeit, Problemlösung, intensive Beschäftigung mit einer geringen Anzahl von den Studenten gewählter Themen, Faktenbeschaffung und -auswertung.

Wer die Ausdauer hatte, an der Tagung bis zum letzten Programmpunkt teilzunehmen, wurde dafür reichlich belohnt. Lektor **Markus Giss** (Universität Tampere) führte seinen Film "Begegnung mit Mitteleuropäern" mit Ausschnitten aus der Videoeigenproduktion für den Sprachunterricht vor. Mit einem raren Gespür für das Echte und Originelle hatte Giss 1988 und 1989 eine Reihe von Persönlichkeiten in der Bundesrepublik, der Schweiz, in Liechtenstein und im Elsass insbesondere über ihre Erfahrungen mit Finnen und mit Finnland interviewt. Unvergeßliche Charakterköpfe zogen vorüber: biedere, herzensgute, charakterfeste, prinzipientreue, rechthaberische, sensible oder spießige Mitteleuropäer, die spontan ihre Meinungen hergaben. Das Fazit der Ansichten eines Interviewten: "Der Erfolg im Geschäft beruht darauf, die Mentalität zu verstehen" - paßte wie maßgeschneidert zur Thematik der Tagung. Ein herzliches Dank gebührt der Projektgruppe für die gelungene Realisierung ihrer ersten interdisziplinären Tagung. Die Konferenzdokumentation erscheint im Frühjahr 1990 in "Tampereen yliopiston julkaisusarja".

MIELIPIDE - OPINION

John Langille
Centre for Continuing Education &
Language Centre, University of Jyväskylä

ALUSSA OLI SUO, KUOKKA JA JUSSI * OR CONVERSATIONS WITH MY DAD

A REPLY TO MICHAEL BERRY'S REPORT/OPINION (KKU N:o 7/1989)
"ULKOMAALAISTEN OPETTAJIEN JA TUTKIJOIDEN ROOLI SUOMESSA".

The following reply is solely my own opinion (unfortunately, some of my colleagues felt that it would have been best not to reply at all - in the hope that opinions like Mr Berry's will be seen for what they are), and therefore the editorial staff of the *Kielikeskusuutisia* - Language Centre News are not to be held responsible for any of the comments that follow.

First of all, it is quite obvious that Mr Berry has chosen his audience very carefully by publishing his opinions in *KANAVA* 2/1989 - the Finnish bureaucracy will love it - **congratulations!** What I mean by this is that the text is full of catch-phrases like "piilojarraja kansainvälistymiselle", "Suomen geopolittisesta asemasta", "edistää Suomen tuntemusta muualla maailmassa", and "positiivisia kokemuksia ruohonjuuritasolla". Mr Berry was even kind enough to give the reader (language teachers maybe) a "historical perspective" - the good old "Paasikivi-Kekkonen-Koivisto" line - as I am sure this is fundamental to our understanding of the topic at hand. This was my reason for selecting the rather "supisuomalainen" title "**ALUSSA OLI SUO, KUOKKA JA JUSSI**" - for this might help the Language Centre cause. For the sake of clarity I'll call this the Bureaucrats' title.

This leads me to the second title "**CONVERSATIONS WITH MY DAD**", which I'll call the Language Teachers' title. My father (a retired steelworker, with a layman's approach to language in general) shares many of Mr Berry's opinions, (an academic), and therefore I thought it would be best to use authentic dialogues from a forthcoming book to make my point. You'll see what I mean in a moment - or maybe not.

Based on the article it is possible to surmise that Mr Berry is not only a historian but also, obviously, a language teacher/expert ("Viimeksi kuluneiden kymmenen vuoden aikana olen opettanut kaikkiaan kolmessa suomalaisessa korkeakoulussa sekä englannin kielen lehtorina että historian dosenttina." pg. 8). The only point I would like to make here is why does Mr Berry, deliberately?, avoid saying in his article that he has taught English, or ESP, you know the language, - rather odd wouldn't you say? This is truly a minor point but I was just wondering whether Mr Berry is (A) a History teacher who, on the side, teaches English, or (B) an English teacher who, on the side, teaches History, or in fact competent in both fields, in other words (C) a competent History-English/English-History teacher. Using Mr Berry's article as my only source I would venture to

guess **A** (I'm sure I'm right) - although I am sorry to say that I have been known to be unlucky at Lotto too.

So as to continue with this reply I'll take on the role of a Language Teacher and use the following exercises taken from: J. Langille (1989): AUTHENTIC ENGLISH: GUIDED CONVERSATIONS BETWEEN FATHER AND SON. (TEACHER'S BOOK) - copyright protected, to be published. Pages cited are 23 and 47.

The lesson begins in the Language Laboratory. (The dates mentioned in the dialogues are for historical reference only).

FOCUS ON LANGUAGE

FUNCTION: INTERPRETATION OF ATTITUDES

DIALOGUE N.o 17 (CIRCA 1970)

pg. 23

Please listen very carefully to the following authentic dialogue from your tape and then in the space provided answer the questions.

- SON: Hi Dad! Well, I actually made it out of high school. Just by the skin of my teeth but anyway... you know if it hadn't been for that bloody French I would have ...
- FATHER: I see, I see. Well, what do ya want to do in the future?
- SON: Oh, I don't know. I really haven't given it much thought. I WAS THINKING ABOUT GOING TO UNIVERSITY OR A COLLEGE. THAT MIGHT BE NICE! Oh, I don't know!
- FATHER: UM. ... WELL IF YOU CAN'T GET A PROPER JOB YOU CAN ALWAYS BECOME A TEACHER. ...

COMPREHENSION QUESTIONS:

1. Based on the above conversation would you say that the son's attitude towards University/College is positive or negative?
2. What would you say the father's attitude towards the teaching profession is?
3.

FUNCTION: INTERPRETATION OF ATTITUDES, CONTINUED

DIALOGUE N:o 25 (CIRCA 1980)

pg. 43

Please listen to the following authentic telephone conversation from your tape and then fill in the missing words in the spaces provided. (The words missing from the student's book are underlined)

- FATHER: Hello?
- SON: Hi Dad! I haven't heard from you for a little while so I thought I'd give you a buzz.
- FATHER: Hi! How have you been?
- SON: Oh, not too bad. You'll never guess what. I got my degree the other day! Finally, after all this time!
- FATHER: Well what the hell took you so long?
- SON: I don't know. Sometimes the Finnish Educational System can be rather unflexible.
- FATHER: Oh. So you ended up a teacher anyway, eh?
- SON: Yea, I am going to start teaching at the Language Centre in the autumn.
- FATHER: Well what are you going to teach?
- SON: English.
- FATHER: What do you mean English?
- SON: Yea, really. I will be in charge of some fairly short courses which are geared to helping Finnish students improve their ability to speak English.
- FATHER: You mean to tell me that you have spent all this time studying about how to speak English? But you already speak English! ... In other words they have to be taught? What for? Why can't they just pick it up by listening to someone.
- SON: Well Dad. You don't seem to understand. It's a little bit more difficult than it sounds, believe me! ...
- FATHER: I don't know. It sure sounds like you've spent all that time for nothing... I mean if all you're doing is ...

EXTENSIVE LISTENING:

From the above what are the attitudes expressed towards:

- 1) teaching
- 2) language teaching
- 3) acquisition of language.

Please do not go into details. Answer the questions with as few words as possible (Note: this is an extensive listening task and therefore indepth answers are not required).

AT THE SOUND OF THE BEEP PLEASE TAKE OFF YOUR HEADPHONES AND ...

END OF LESSON

From the above dialogues it is possible to glean at least four historically held axioms:

1. **ANYONE CAN BECOME A TEACHER.**
 2. **ALL NATIVE SPEAKERS ARE LANGUAGE EXPERTS IN THEIR OWN MOTHER TONGUE.**
- THEREFORE**
3. **ANYONE (I.E. NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH, GERMAN SWEDISH ETC.) CAN BECOME A LANGUAGE TEACHER - AT LEAST IN FINLAND.**
 4. **BY "IMMERSING" THE STUDENTS IN THE LANGUAGE, IRRESPECTIVE OF HOW IT IS DONE, THEY PICK IT UP. YOU KNOW, THEY KIND OF ACQUIRE IT, AUTOMATICALLY. IT'S LIKE MAGIC.**

It seems quite obvious from Mr. Berry's article? that he probably believes in axioms 2, 3 and 4. In short, Mr Berry thinks he has stumbled across a fool proof model by which it is possible to solve/do away with/swat - three (teaching, language teaching and language acquisition) "kärpistä yhdellä iskulla." pg. 9.

Personally, I feel that many of these layman fantasies expressed by Mr Berry should not go unchallenged - for surprisingly enough it seems that these are also held by all too many bureaucrats (and some language teachers), who are responsible for making policy statements regarding Language Centres in Finland. I was rather shocked to hear that no form of reply, to date, has been forwarded, especially when we take into consideration that Mr Berry's article was published over half a year ago. Now to return to Mr Berry's report.

As this is to be a short reply I will quote from the article (the underlining is mine) and then make some brief comments.

Statements made which seem to support:

AXIOM 2: ALL NATIVE SPEAKERS ARE LANGUAGE EXPERTS IN THEIR OWN MOTHER TONGUE,

AND THEREFORE

AXIOM 3: ANYONE CAN BECOME A LANGUAGE TEACHER.

"Korkeakoulujen kieltenopetuksessa olisi syytä ryhtyä entistä enemmän käyttämään opiskeltavan alan ulkomaisia asiantuntijoita kielten opettajina ja heidän äidinkieliisiä luentojaan kielten opetuksena." pg. 5.

"Kysymys onkin siitä, että eri tasoilla annettavaa kielenopetusta tarkasteltaessa tarvittaisiin nykyistä avarampaa näkemystä kielenopettajilta vaadittavasta pätevyydestä. Korkeakoulujen kielikeskusten ja kaupparkeakoulujen englantiäidinkielenään puhuvat opettajat tulisi vastaisuudessa valita eri kriteerien perusteella kuin nykyisin, siis ensisijaisesti tiedekuntien ja laitosten tarpeita silmällä pitäen.

Antamalla englanninkielistä opetusta tiedekuntien ja laitosten varsinaisissa opetusaineissa syntyperäiset kielenpuhujat täyttäisivät toisaalta osan niistä tehtävistä, joita on asetettu kielikeskuksille ja kielten osastoille. Lisäksi he tarjoaisivat toimivan osaratkaisun suomalaisissa korkeakouluissa kaivattavan englanninkielisen oppiaine-

opetuksen järjestämiseen. Muita kielitaidon osa-alueita opettaisivat nykyiseen tapaan suomalaiset opettajat, joilla on vaadittava tutkinto opetettavassa kielessä." pg. 7.

"Tällainen lähestymistapa, jossa lähdetään liikkeelle ao. tiedekunnan tai laitoksen alaan kuuluvista aiheista ja edetään niistä käsin tarkastelemaan myös kielellisiä seikkoja, on avain yhtä hyvin sovellettavissa myös esimerkiksi luonnontieteellisiin tiedekuntiin ja teknillisiin korkeakouluihin." pg. 8.

"... kokeiluissa kompastuskivenä ovat olleet korkeakoululainsäädännössä ilmenevät olettamukset siitä, kuka voi toimia kielenopettajana, sekä näihin olettamuksiin perustuvat käsitykset, joiden mukaan opettajan tulee kielenopetuksessa lähteä liikkeelle kielestä ja edetä siitä käsin itse asiaan. Tämä pitää kyllä paikkansa vieraan kielen oppimisen alkuvaiheissa, mutta kun opetetaan suullista ilmaisua hyvän peruskielitaidon omaaville korkeakouluopiskelijoille, on tilanne päinvastainen." pg. 10.

First of all I would agree with Mr Berry that the Language Centres should take advantage of "foreign" experts in other fields, but at the same time never lose sight of the real task at hand, namely **LANGUAGE TEACHING**. I agree that lectures, seminars etc., should be given in languages other than Finnish and Swedish, but, by definition, they are a far cry away from the systematic approach towards language teaching which could be carried out within the format of the Language Centre by professional language teachers. Surely, Mr Berry cannot think that by letting native speakers, who have degrees in subjects other than the language being studied, loose in the classroom that the quality of the language teaching would take a sudden jump for the better (this is suggested on pages 7, 8 and 9)? But maybe he really does?

In the past, experience has told us that having experts in the classroom who have no training in languages or language teaching, has often resulted in frustration for both teacher and student -to speak nothing of the quality of the teaching/learning. Experience has also told us that "other" experts sometimes lack the motivation/expertise to make their class into a language learning session. For these reasons I would be wary about shifting hiring policies away from language-based to subject-based (faculty & department) criteria. The Language Centres have been moving away from (weeding out) this "pull-it-off-the-shelf-as-you-go-into-the-classroom" approach, which both language and non-language teachers have been accused of, by intensive in-service training on all fronts. Why should we take a step backwards? Instead, the Language Centres should be given the proper resources to actually do the job right in the first place.

Statements which seem to support:

AXIOM 2: ALL NATIVE SPEAKERS ARE LANGUAGE EXPERTS IN THEIR OWN MOTHER TONGUE,

AND

AXIOM 4: BY "IMMERSING" THE STUDENTS IN THE LANGUAGE THEY ACQUIRE IT.

"Ilmeisesti esimerkiksi historian opiskelijoiden kannalta paras mahdollinen englanninopettaja voisi olla historian tutkija, joka antaa opetusta englannin kielellä. Ja ehkäpä paras mahdollinen englannin kielen suullisen ilmaisun opettaja kaupparkeakoulun ulkomaankaupan koulutusohjelmassa opiskelijoille olisi asiantuntijaopettaja, jonka kursseilla voitaisiin keskustella englanniksi esimerkiksi Euroopan integraatiosta tai kansainväliseen kauppaan liittyvistä kulttuurinäkökohdista."

"Pitkällä tähtäyksellä ihanteellinen ratkaisu olisi historianopettaja, joka opettaisi englannin kielellä ja löisi näin kaksi kärpäästä yhdellä iskulla. Lyhyen kielikurssin tulisi ensisijaisesti istuttaa opiskelijaan sellainen tiedon siemen, josta kasvaa oivallus, että älyllisen uteliaisuuden ja vieraalla kielellä toimeentulemisen välillä on selvä yhteys. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi opettajalla ei suinkaan tarvitse välttämättä olla tutkintoa vieraassa kielessä."

"Olen antanut kaiken opetukseni englannin kielellä. Kurssilleni osallistuneet opiskelijat ovat usein sanoneet, että historian tai kansainvälisten suhteiden jonkin aspektin tarkastelu englannin kielellä on ollut heidän kannaltaan paras mahdollinen tapa kehittää englannin kielen taitoa, erityisesti suullista ilmaisua."

Mr Berry has used numerous examples of "team teaching" in this article to support his claims for this "native-speaker expert" takeover. However, I fear that he sees it as just one step in the "dialectic progression" of language teaching at the tertiary level in Finland. If not, how could he have made some of the statements underlined above. I am in favour of "team teaching" as I see it as a truly motivating force amongst our students but for experts in other fields, whose native language just happens to be the one in question, to literally take over the language classroom - I wonder!

Personally I am not at all surprised that Mr Berry has complete and total trust that subject-specific experts will actually carry out their responsibilities as language teachers - when most likely the only qualification they have for such are that they were born in an English/German/Swedish etc. speaking country. But come to think of it, I have met many experts in other fields who openly admit that they know very little, or absolutely nothing, about teaching, language teaching, and language acquisition. In other words, they just aren't language experts by birth. Sorry about that, so let's call a spade a spade, just this once! It occurred to me that maybe, and just maybe, this is one reason why so many "foreign subject-specific experts" have enrolled in Language Degree Programmes. In other words, they have come to the same conclusion as myself, that being an expert in a particular field just isn't enough! However, it is clearly evident (pg. 7.) that Mr. Berry is an exception ("Viimeksi kuluneiden kymmenen vuoden aikana olen opettanut kaikkiaan kolmessa suomalaisessa korkeakoulussa sekä englannin kielen lehtorina että historian dosenttina. Olen antanut kaiken opetukseni englannin kielellä"). This quote speaks for itself.

Statements which seem to support:

AXIOM 4: BY "IMMERSING" THE STUDENTS IN THE LANGUAGE THEY ACQUIRE IT.

"Opiskelijoiden kielitaito kehittyy automaattisesti, kun he joutuvat selviytymään tietyn asia-alueen tarkastelusta englannin kielellä."

"Kursseihin liittyvä kirjallisuus oli kaikki englanninkielistä, ja myös suurin osa opetuksesta annettiin englanniksi."

To sum up this reply I would like to draw your attention to the two quotes above. They speak for themselves. They are clear proof for Axiom number 4. In other words, "by immersing the students in the **LANGUAGE**, irrespective of how it is done, they pick it up. You know, they kind of acquire it. It's like magic." With regards to the language immersion that Mr Berry is so keen on promoting there have been various successful experiments already executed but in my opinion, within the Language Centre, it should be complementary to structured courses.

In closing, I would hope that what I have tried to say will not be misunderstood and will result in constructive discussion about some of the fundamental issues surrounding the Language Centres in Finland. I would also ask that the Language Centre for Finnish Universities set aside at least one issue to deal with the philosophy behind language centre teaching - for this is what, to my mind, is actually being undermined and attacked in Mr Berry's article.

Elisabeth Feldbusch:

GESCHRIEBENE SPRACHE

Untersuchungen zu ihrer Herausbildung und Grundlegung ihrer Theorie

Berlin; New York: de Gruyter, 1985. ISBN 3-11-010219-6

Die "kommunikative Wende" der Fremdsprachendidaktik und die "pragmatische Wende" der Linguistik führten in den 70er und 80er Jahren zu einer relativen Vernachlässigung der geschriebenen Sprache in Forschung und Lehre sowie zu einer einseitigen Überschätzung der Rolle der gesprochenen Sprache für die menschliche Kommunikation und den Sprachunterricht. Erst seit Mitte der 80er Jahre gewinnen die geschriebene Sprache als sprachwissenschaftlicher Forschungsgegenstand und die Fertigkeit des Schreibens in Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts wieder an Bedeutung, was u.a. an der rasch zunehmenden Zahl von Publikationen abzulesen ist¹.

Die hier zu besprechende umfangreiche Monographie (436 S.) von Elisabeth Feldbusch reiht sich in die Gruppe dieser neuen Veröffentlichungen ein, wenngleich hier auch nicht explizit von Fragestellungen und Problemen des Sprachunterrichts ausgegangen wird. Vielmehr versteht Feldbusch ihre Arbeit als einen Beitrag zur Geschichte der geschriebenen Sprache und als "Grundlegung ihrer Theorie". Das dabei dennoch Interessante für den Sprachpraktiker angesprochen wird, soll mit den folgenden Ausführungen gezeigt werden, die den (sehr) ausführlichen Teil der Arbeit zur Entstehung und Ausbreitung der Schrift eher ausklammern und die Stellen des Buches betonen, die im Rahmen einer Theorie der geschriebenen Sprache von wichtiger Bedeutung und somit auch Grundlage ihrer Didaktik im Sprachunterricht sind.

Im ersten Kapitel beschäftigt sich die Autorin mit der "Entwicklung eines neuen sprachtheoretischen Ansatzes zur Bestimmung der geschriebenen Sprache aus der Kritik an überlieferten sprachwissenschaftlichen Dogmen". Sie referiert dabei zunächst verschiedene Dogmen über die Rolle der Schrift, die die geschriebene Sprache als sekundär und abhängig sehen sowie gegenüber der gesprochenen Sprache als gering schätzen. Diese *opinio communis* in der Sprachwissenschaft über die Geringschätzung der geschriebenen Sprache² kritisiert Feldbusch, indem sie von der *opinio communis* mißachtete Zusammenhänge und Elemente anführt³. Als Beispiel sei hier nur die (von einem einheitlichen Textbegriff ausgehende) Argumentation von Feldbusch gegen die These von dem ange-

lichen Fehlen der Dialog- und Rückkopplungsmöglichkeiten in der schriftlichen Kommunikation angeführt: "Gesprochene und geschriebene Sprache unterscheiden sich nicht dadurch, daß sie über Dialog- bzw. Monologmöglichkeiten verfügen, sondern dadurch, wie der beiden Formen von Sprache zugrundeliegende Kommunikationsprozeß jeweils gestaltet werden kann" (S. 29). Insgesamt kommt Feldbusch in ihrer Kritik an der *opinio communis* zu dem Ergebnis: "Die Dogmen bleiben, ebenso wie die Vergleichsketten und die daraus resultierenden Metaphern, unbegründete, untereinander widersprüchliche und die Sprachwirklichkeit verfälschende Behauptungen" (S. 39).

In ihrem eigenen Forschungsansatz befolgt Feldbusch ein funktionales Prinzip und geht von der Existenz einer Wechselwirkung zwischen historisch-gesellschaftlicher Realität und Sprachverwendung aus: "Die vorliegende Arbeit begreift das Geschriebene wie auch das Gesprochene als jeweils eine in System und Funktion eigenständige Existenzform der Sprache, bedingt durch und wirksam in der sie umfassenden Realität" (S. 65). Ziel der Autorin ist es, "die Eigenheit der geschriebenen Sprache aus den vielfältigen Bezügen der Sprachwirklichkeit im einzelnen zu erfassen und daraus die Grundzüge einer Theorie der geschriebenen Sprache zu entwickeln" (S. 65).

Im (umfangreichen) zweiten Kapitel gelingt es Elisabeth Feldbusch diese Ausgangsthese sowohl am Beispiel der frühesten Entwicklungsphasen der geschriebenen Sprache (Kapitel 2.1.) und der Entstehung der geschriebenen Sprache in Mesopotamien (Kapitel 2.2.) als auch am Beispiel der Anfänge der geschriebenen deutschen Sprache (Kapitel 2.3.) zu belegen. Kapitel 2.3. reicht dabei bis in unsere unmittelbare Gegenwart und problematisiert die Rolle der geschriebenen Sprache im Zusammenhang mit neuen Technologien. Besonders verdienstvoll scheinen mir in diesem Kapitel die Ausführungen zu Strategien der Textplanung (Kapitel 2.3.5.4.) und zur historischen Herausbildung von Textarten (in ihrer Bestimmung durch Aufgabenstellung und Zwecksetzung)⁴ zu sein. Feldbusch zeigt an historischen Beispielen aus dem deutschen Sprachraum: "Aufgabenstellung, Zweckbestimmung, Analyse der Kommunikationssituation, Informationsbeschaffung, Gedankenauswahl und -führung bestimmen die Beschaffenheit der *Formulierung* des Textes" (S. 273).

Die verschiedenen kognitiven und kommunikativen Funktionen der geschriebenen Sprache (Fixierungs-, Ordnungs-, Abstraktions- und Beständigkeitsfunktion) faßt Feldbusch in ihrem komplexen Zusammenspiel in Abbildung 41 übersichtlich und anschaulich zusammen. Dabei spart sie auch gesellschaftskritische Momente nicht aus. So heißt es (im historischen Rückblick) über die Ambivalenz der geschriebenen Sprache⁵ für die Herrschenden: "Dort, wo die Kontrolle über das Geschriebene endete, versuchte die Kirche, den Einfluß des Geschriebenen zurückzudrängen. Mit der Zensurmacht ..." (S. 337). Und weiter heißt es in der Schlußbetrachtung von Feldbusch: "Die Reservierung für die eigenen Interessen und die Verwendung als Herrschaftsinstrument sind indes keine Wesensmerkmale geschriebener Sprache, vielmehr beschränken sie deren Funktionen und Leistungen" (S. 375).

Auf der Grundlage dieser gründlichen historischen und theoretischen Bestimmung der geschriebenen Sprache läßt sich schließlich auch die grundlegende Einschätzung von Feldbusch zum Verhältnis von geschriebener und gesprochener Sprache nachvollziehen: "Geschriebene Sprache und gesprochene Sprache sind zwei gleichrangige Repräsentationsverfahren, die durch ein je spezifisches System in jeweils besonderen Verwendungszusammenhängen spezielle Funktionen wahrnehmen" (S. 384).

Schlußfolgerungen für den Sprachunterricht werden von Elisabeth Feldbusch nicht diskutiert und sind im Rahmen ihrer Arbeit auch kein Ziel gewesen. Dennoch mögen die kurzen Ausführungen gezeigt haben, daß sich für Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts interessante und wichtige Anregungen finden, insbesondere natürlich für die "Ausbalancierung" und Gewichtung der verschiedenen Fertigkeiten sowie für den Bereich der Entwicklung des "Schreibens in der Fremdsprache". Ein umfangreiches Sachverzeichnis (mit rund 600 Stichwörtern), ein ausführliches Personenverzeichnis sowie die zahlreichen verständnis-erleichternden und komplexe Zusammenhänge verdeutlichenden Abbildungen und Tabellen machen das umfangreiche Buch gut handhabbar und lassen es auch als Nachschlagewerk Verwendung finden. Gewisse Nachteile durch das etwas unübersichtliche Inhaltsverzeichnis (nur zwei Hauptkapitel bei 384 S. !) werden dadurch und durch das verdienstvolle Literaturverzeichnis (mit etwa 600 Titeln) voll ausgeglichen.

1 Vgl. z.B. Helmut Glück: *Schrift und Schriftlichkeit*. Eine sprach- und kulturwissenschaftliche Studie. Stuttgart 1987 sowie Maria Lieber & Jürgen Posset (Hrsg.): *Texte schreiben im Germanistik-Studium*. München 1988.

2 Vgl. dazu auch die ausgezeichnete Abbildung 2, in der die wichtigsten Dogmen, Dichotomien und Metaphern in ihrem Zusammenspiel anschaulich dargestellt werden.

3 Vgl. hierzu die Abbildung 3.

4 Vgl. hierzu Abbildung 36.

5 Hierzu heißt es bei Feldbusch im historischen Rückblick: "Neben die einseitige Informationsübermittlung von den Zentralen ins Volk trat der Austausch von Information und Argumentation unter den Schriftkundigen" (S. 337).

Hartmut Schröder, Universität Vaasa

34 TIEDOTUKSIA - INFORMATION

VORANKÜNDIGUNGEN zu Seminaren für Deutschlehrer

FACHKOMMUNIKATION IN NATURWISSENSCHAFT UND WIRTSCHAFT

Seminar für Lehrer mit fachbezogenem Deutschunterricht in Finnland

Termin: 16. und 17. 2. 1990
Ort: Konnevesi (Forschungsstation der Universität Jyväskylä)
Veranstalter: Goethe-Institut Helsinki
Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä (ZSI)

vorgesehene Vorträge:

Klaus MUNSBERG (Bielefeld): *Mündliche Fachkommunikation in den Naturwissenschaften am Beispiel der Chemie*

Wolfgang KRAUSE (Kalmar): *Vorstellung von Videofilmen, die im Zusammenhang mit der Prüfung Wirtschaftsdeutsch entwickelt wurden. Thema: Geschäftsfälle.*

Arbeitsgruppen zu den genannten Themen unter Leitung der Referenten.

FACHSPRACHE WIRTSCHAFT. NEUE ANSÄTZE - NEUE LEHRWERKE.

Primäre Zielgruppe: Lektoren/Fachsprachenlehrer im Hochschul- und Wirtschaftsfachschulbereich in Finnland
Termin: 30. und 31. 3. 1990
Ort: Helsinki
Voraussichtliche Veranstalter: Schwedische Wirtschaftshochschule Helsinki und Wirtschaftsuniversität Helsinki in Zusammenarbeit mit dem Zentralen Spracheninstitut Jyväskylä

Referenten: Prof. Dr. Anneliese FEARNs, Fachhochschule Konstanz
Dr. Jürgen BOLTEN, Universität Düsseldorf

VORANMELDUNGEN für beide Seminare bei: Sabine Ylönen, Korkeakoulujen Kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä. Tel.: 941-292885.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN NAUHOITEPALVELU TIEDOTTAA

UUSIA ÄÄNITTEITÄ

Englanti

BBC SCIENCE MAGAZINE:

39/89	The Human Genome Project	4'55"
	Strange Ideas about Pulsars	4'
	Copying Biological Membranes	5'20"
	Genetic Variability	9'10"
40/89	A Vaccine against Simian AIDS	4'55"
	Latest Computer Climate Model	4'35"
	Neural Networks	4'25"
	Radical Views on Evolution	9'45"
41/89	Breaks in the Arctic Ice	5'30"
	Coordinating Arctic Research	5'45"
	Monitoring Earthquakes	6'10"
	Monitoring Nuclear Tests	6'10"
44/89	The End of LD-50?	5'55"
	Seismic Techniques in Oil Prospecting	7'10"
	The Body Plan of Animals	11'

BBC HEALTH WATCH

6/89	The Bionic Ear	2'42"
	Investigation of a Homeopathic Treatment	3'35"
	Macular Degeneration	3'25"
	Passive Smoking	1'42"
7/89	The Sewing Machine you Swallow	3'20"
	Fitter Feet	3'25"
	The Risk of Contact Lenses	0'55"
	"Stronger Love, Safer Sex"	3'25"

BBC HELLO TOMORROW

39/89	How to Face the Rising Sea	4'07"
	New Hope for Homeless Youngsters in Trinidad	3'16"
	How to Avoid Being Struck by Lightning	3'17"
	The Watershed Management Project	4'13"
	News Round Up	2'15"
	Update on Echo	3'18"
	Medical Equipment From a Skip	3'30"
40/89	Solar Heating for Ladakh	3'21"
	The Jacaranda Sannap Project	3'25"
	Rural Sanitation for Sierra Leone	3'02"
	The Mechanisation School	3'28"
	Agricultural Information Exchange in Thailand	3'28"
	Reforestation in Kenya	3'33"
	Rehabilitating the War Zone in Mozambique	3'50"
41/89	Schools in the Desert	3'55"
	Small Scale Tourism in the Pacific	3'59"
	Women's Rural Development Management Course	10'20"
	Cassava's Worth Singing About	6'27"

36	43/89	Alternative Nobel Prize for Permaculture Land for the Tillers Uganda's Sanitary Towel Project The 'Barefoot' Vets of Kamujeni Helping Deaf Children Helping with Reading before School	5'50" 3'11" 3'31" 3'46" 3'59" 3'56"
		BBC THE WORLD OF BOOKS	
	37/89	COMMONWEALTH LITERATURE CONFERENCE Derek Walcott Velma Pollard - "Considering Woman" Ama Ata Aidoo (Ghana) Tsitsi Dangarembga - "Nervous Conditions"(Zimbabwe) Antigone Kefala Archie Weller (Australia) Surekha Vijh (India) Michael Ondaatje - "The Cinnamon Peeler" Ana Ata Sidoo	3'38" 3'52" 0'43" & 1'42" 3'30" 1'54" 1'12" 1'22" 2'55" 0'42" & 0'26"
	39/89	"The Temple of my Familiar - Alice Walker	4'34"

Alice Walker, author of "The Color Purple" (left) with Warrill Grindrod of BBC World Service's Topical Tapes Unit who interviewed her on the publication of her new novel "The Temple of My Familiar."



		"Falling"- Colin Thubron	3'52"
		"The Long Road to Freedom" - Walter Laquer	3'42"
		"Frank Kingdom-Ward - The Lst of the Great Plant Hunters"	3'24"
		"Give us this Day" - Stan Barstow	3'33"
		"Broken Promise - The World of Endangered Children" (Annie Allsebrook & Anthony Swift)	3'08"
	40/89	"Little Mountain" - Elias Khoury(Lebanon)	4'18"
		"The Booker Book" - Simon Brett	2'28" & 1'35"
		"Canal Dreams" - Ian Banks	3'
		"The Gene Shifters" - John Newell	3'20"
		"Sexing the Cherry" - Jeanette Winterson	3'35"
		"The Old Gringo" (an extract from a film)	0'22" & 4'15"

	41/89	"Billy Bathgate"- E.L.Doctorow "Devices and Desires" - P.D.James "The Encyclopedia of India, Pakistan, Bangladesh & Sri Lanka" "The Long Long Journey"- Jenifer Potter The Faber book of Contemporary Latin American Short Stories "A Secret Country"- John Pilger	4'02" 3' 3'25" 4'05" 3'25"
	44/89	"Restoration"- Rose Tremain "Cosmetic Effects"- Clive Sinclair "While my Pretty One Sleeps"- mary Higgins Clark "The One-Eyed Dragon"- Anthony Annieson Frankfurt Bookfair	5' 3'50" 3'40" 4' 6'40"
		BBC INTERNATIONAL PROFILE	
	26/89	Helen Suzman - Human Rights Campaigner	14'08"

The lifelong anti-apartheid campaigner, Helen Suzman, has retired from South African politics after a career lasting 36 years. Mrs Suzman came to prominence in the all-white Parliament in the 1960's, as the only member of the liberal opposition Progressive Party. The Nationalist government was laying down the apartheid laws which restrict the lives of South Africa's blacks, and often the only opposition it encountered was from Helen Suzman. Her courage and commitment have won her international respect - the latest mark of this being her appointment as an honorary Dame Commander of the British Empire.

In this edition of INTERNATIONAL PROFILE, Helen Suzman talks to Sue Waldram about her career, and the changes she was seen in South Africa.

OUT: "...comity of Western nations".



Sue Waldram talking to Helen Suzman, the former South African MP and veteran anti-apartheid campaigner, for International Profile.

BBC

TOPICAL TAPES

YOUR WORLD (CONTENTS) 37/89=
THE FREEDOM FROM FEAR

Nearly 50 years ago the American President Franklin D Roosevelt defined freedom from fear as one of the essential freedoms which man should fight for. Besides such global fears as the dread of nuclear war or environmental destruction there are concerns that are much closer to home. One of the greatest is the fear of crime. It is normally left to the police to tackle crime. But in free countries is it inevitable that the more powerful the police, the less freedom we have as individuals? Are we replacing one fear with another - the fear that the authorities will abuse their power? Michael Macoun, one time Overseas Police Adviser to the British Foreign Office, and Brian Simpson, Professor Of Law at the University of Michigan discuss these points in the YOUR WORLD studio. The discussion is chaired by David Thomas.

Producer: Peter Pallai
Recorded: 8.9.89.
Programme no: 89R32V937P
Duration: 13'52"

=YOUR WORLD (CONTENTS) 39/89=
SPACE AFTER VOYAGER - HAVE WE CROSSED THE FINAL FRONTIER?

For astronomers and the general public alike this year's climax to America's Voyager space mission has been a stunning revelation. This small craft has sent back incredibly detailed photographs of the outermost planets, and is heading out into the blackness of interstellar space. But now that a man-made object has penetrated the furthest reaches of our solarsystem where do we go next? Are more Voyagers planned? Has the success of this unmanned mission shown the folly of costly and dangerous manned expeditions? Does the future lie in using sophisticated telescopes, safely rooted to the ground? Tackling these questions in this YOUR WORLD are Paul Murdin, a ground-based astronomer at the historic Royal Greenwich Observatory in England, and Nigel Henbest, astronomy journalist for the New Scientist magazine. David Thomas is in the chair.

Producer: David Thomas
Recorded: 22.9.89.
Programme no: 89R32V939P
Duration: 13'55"

=YOUR WORLD (CONTENTS) 40/89=
SHOULD DRUGS BE LEGALISED?

In recent months, there's been a growing debate about legalising drugs. On one side are the people who argue that drug barons and the corruption they foster would be undermined; drug users would be offered rehabilitation rather than prison sentences; and governments would benefit in the form of tax revenue. They compare present drug policies with the prohibition of alcohol in America in the 20s, which they say was a failure and a danger in its own right because of the crime it encouraged. Ranged against them are the people who believe that legalisation would greatly increase drug use; the barons would still control the trade, if in a different guise; and there'd be a whole new range of possibilities for corrupt administration. Both sides are represented in this YOUR WORLD. Nick Harman is a journalist at the British weekly magazine 'The Economist', who's been responsible for recent articles in favour of legalising drugs. And Dr Gabriel Nahas, who's firmly opposed to legalisation, is a Professor of Pharmacology at Columbia University in New York. Sue Waldram is in the chair.

Producer: Sue Waldram
Recorded: 25.9.89.
Programme no: 89R32V940P
Duration: 14'09"

BBC

TOPICAL TAPES

=YOUR WORLD (CONTENTS) 41/89=

ADOPTION - A RIGHT TO REUNION?

Adoption can be a very emotive issue for all those who are directly involved. Adopted children feel a deep need to trace their natural parents and, if possible, meet them. The natural parents, most often the mother, sometimes feel a similar need to find out what happened to their child. Some women, however, want to forget the past. If offered the chance later in life to meet a child they'd had adopted, they refuse to have anything to do with them. The adoptive parents are also involved. If the child they love and have brought up as their own wants to find his natural mother they may feel hurt and rejected.

How can these difficult conflicts be resolved? Is it possible to have a legal framework which is compassionate and fair to everyone concerned? In tackling these questions YOUR WORLD draws on the personal experiences of David Buck, an adopted child who traced his natural mother, and Sue Wells, who took advantage of a new law in New Zealand to find the daughter she'd had adopted many years before. Also taking part in the programme is Georgie Stafford, a social worker with the British Agencies for Adoption and Fostering. The discussion is chaired by Brian Jarman.

Presenter: Brian Jarman
Producer: Dee Palmer
Date rec 6th October, 1989
Tape No. 89R32V941P
Duration: 14'10"

=YOUR WORLD (CONTENTS) 44/89=

EDUCATION - WHAT ARE THE TEACHERS AND PARENTS' RESPONSIBILITIES?

All over the world there is a seemingly endless debate about the shared responsibilities of parents and teachers in preparing children for adulthood. Many parents feel that once they've paid their taxes or school fees they are free from any further responsibility for their children's education, and are reluctant to help, even with homework.

On the other hand, there are parents who feel they have a duty to involve themselves in their children's school work, and a right to criticise a teacher's methods. So where do the parents' responsibilities begin and end? And is a teacher's job simply to impart knowledge, or should he be involved in all aspects of a child's philosophical, ethical and ideological attitudes?

In this week's YOUR WORLD, Vallery Tchukov discusses some aspects of the "Parents versus Teachers" debate with John Wilson, a lecturer at the Department of Educational Studies at the University of Oxford in England, and Barbara Geffin, a teacher of modern languages, who has first-hand experience of various school systems from several countries.

Producer: Vallery Tchukov
Studio Producer: Sue Waldram
Recorded: 27.9.89.
Programme no: 89R32V944P
Duration: 14'00"

T U L O S S A

BBC

TOPICAL TAPES
SPECIALSTHE DALAI LAMA ...

...has been awarded the 1989 Nobel Peace Prize.

In almost 40 years of struggle to liberate Tibet from Chinese occupation, The Dalai Lama has consistently opposed the use of violence, advocating - in the words of the Nobel Committee - "peaceful solutions based upon tolerance and mutual respect".

AVAILABLE NOW from Topical Tapes...an INTERNATIONAL PROFILE of the DALAI LAMA - a unique interview in which he talks about himself, his life and his vision of the future of Tibet.

SAKSA

Rundfunk der DDR, Reihe I

130. 19. Poetenseminar der FDJ
- Werkstattwoche junger Schreibender in Schwerin 11'
131. Eisenach - eine geschichts- und kulturträchtige Stadt 18'
132. Bewahrung mittelalterlicher Glasmalerei
- 15. internationales Kolloquium in Erfurt 7'

Tiedustelut ja tilaukset: Anna Kyppö (Puh. 941-292 886;
Telefax: 41-291 320)

Second Announcement
&
CALL FOR PAPERS

SEMINAR ON CROSS-CULTURAL
COMMUNICATION

23 March 1990

University of Jyväskylä

Organiser: Department of English, University of Jyväskylä

This seminar will focus on field methods and empirical research in relation to cross-cultural communication between native-speakers of Finnish and those of other cultures. It is for researchers, post-graduate students and others interested in the area.

It is hoped that **Dr. Juliane House-Edmondson, University of Hamburg**, will be able to attend the seminar.

Participants are encouraged to present research findings/problems for discussion. This may be done through (a) oral presentation of research reports (10-30 mins), (b) submission of topics for group discussion or (c) poster display.

The working languages of the seminar will be Finnish and English.

One-page **abstracts for papers** in the language of presentation should be submitted by 31 January 1990 to:

Seminar on Cross-Cultural Communication
University of Jyväskylä
Department of English/Tellervo Keto
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

Preliminary registration form can be found on page 53.

The seminar will be preceded by a one-day conference on international business communication (22 March 1990) to be held at the same venue.

17. KIELITIETEEN PÄIVÄT
HELSINGISSÄ 20. - 21.4.1990

Vuoden 1990 kielitieteen päivät järjestää Helsingin yliopiston suomen kielen laitos yhdessä muiden kieliaineiden ja yleisen kielitieteen laitoksen kanssa 20. - 21.4.1990.

Esitelmät voivat entiseen tapaan olla aiheiltaan vaihtelevia. Mahdollisia aihepiirejä ovat esim.

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| ■ fonetiikka ja fonologia | ■ alueellinen ja sosiaalinen vaihtelu | ■ sananmuodostus ja leksikko |
| ■ morfologia ja syntaksi | ■ teksti ja diskurssi | ■ tietokone-lingvistiikka |
| ■ semantiikka ja pragmatiikka | ■ kielenoppiminen ja afasia | ■ typologia ja universaalit |

Yhdelle sektiolle on ajateltu teemaa *Kieli ja valta*. Aihe näyttää ajan-kohtaiselta sekä kielitieteen että kielipolitiikan näkökulmasta. Tämän sektorin esitelmät voivat sisältää esim. seuraavanlaisten kysymysten pohdintaa: vähemmistökielten ja -murteiden asema, puhuttu ja kirjoitettu kieli, painetun sanan valta ja tiedonvälitys, kielenohjailun perusteet, kielen seksistisyys.

Kuhunkin esitelmään varataan 30 minuuttia ynnä lisäksi vähän aikaa keskusteluun. Pyydämme yhden sivun mittaisia offsetkelpoisia referaatteja 31.1.1990 mennessä. Referaatit lähetetään osoitteella

Kielitieteen päivät
Suomen kielen laitos
Fabianinkatu 33
00170 HELSINKI

Ilmoittautumislomakkeet ja tarkemmat tiedot (mm. kustannuksista) lähetämme yhdessä alustavan ohjelman mukana helmikuussa 1990. Annamme mielellämme lisätietoja.

Kaisu Juusela
191 2368

Tapani Lehtinen
191 2397

Susanna Shore
191 3150

Studerar du svenska?
Undervisar du i svenska eller i nordiska språk?

Då är du säkert intresserad att bli medlem i

Föreningen för nordisk filologi

Som medlem i Föreningen får du varje nummer av *Folkmålsstudier* med mångsidiga språkvetenskapliga artiklar. *Folkmålsstudier* 1989 behandlade t ex finlandismer hos Runeberg och mötet mellan finska och svenska i den finlandssvenska litteraturen. Föreningens årsmöte hålls vanligen i februari med föredrag om ny språkforskning. Dessutom anordnar Föreningen årligen ett höstsymposium kring olika språkvetenskapliga problem. I år hålls symposiet på Tvärminne biologiska forskningsstation 24-25 november. Temat är Finlandssvenskt stadsspråk.

Symposiet ska presentera vad som hittills gjorts inom finlandssvensk stadsspråkforskning och göra upp riktlinjer för ett nytt projekt med stadsspråk som tema. Bl a Bengt Nordberg (Uppsala), Lars Huldén, Bengt Loman, Christian Starck, Gunilla Harling-Kranck och Ann-Marie Ivars kommer att behandla finlandssvenskt stadsspråk från olika synpunkter.

Medlemsavgiften för i år är 60 mk för graduerade och 30 mk för studerande. Avgiften kan betalas med det inbetalningskort som bifogas detta cirkulär (kontakta Tuija Nikko, Högskolornas Språkcentral). Inkvartering och mat i Tvärminne kostar ca 100 mk för deltagare från Helsingfors universitet och ca 200 mk för övriga. Den som vill delta i symposiet kan anmäla sig till sekreteraren i Föreningen, ass. Hanna Lehti-Eklund. Tel. 90-191 2573. Adress: Institutionen för nordiska språk, Helsingfors universitet, Regeringsg. 11, 00100 Helsingfors.

Organized by the English and Translation Departments,
University of Tampere

First circular, October 1989

Dear Colleagues,

The forthcoming Departments of English Conference will take place at the Varala Sports Institute (Varalan urheilupuisto) in Tampere from 22-23 March 1990. The conference is scheduled to begin at 10.00 a.m., Thursday 22nd, and end at 5.00 p.m., Friday 23rd.

The conference centre, which is situated some 3 kilometres from the centre of Tampere on the western slope of Pyyrikki ridge with a magnificent view over Lake Pyhäjärvi, can accommodate 70 people. Those staying two nights with full board (breakfast, lunch, dinner, but not coffee) will be charged between 380 and 400 mk each, those staying only one night 280-300 mk. For those attending the lectures and having only lunch and dinner on each day the charge will be approximately 170 mk. Accommodation for a further 30 people is expected to be available at Uimahallin Maja (hotel/youth hostel), which is about 10 minutes by bus from the conference centre. Prices will be in the same range as at Varala. There will be a small Conference Registration Fee.

The theme we have provisionally chosen for this year's conference is 'Language and Power': language and power, for example, in terms of Britain/United States and Finland; in terms of translation in general; in terms of teaching and the university; in terms of literature or linguistics, economics or history, etc. We are hoping to invite at least two overseas speakers to talk on this subject and we would be glad to be able to include other papers addressing any aspect of this obviously broad topic. We should also, needless to say, be happy to accept papers addressing other issues. All suggestions and proposals for papers should be sent to Nicholas Royle and Robert Penhallurick at the Department of English by 15th November.

In order for us to have an idea of how many will be attending the conference, could you please fill in the slip below and return it to us by 15th November, 1989.

Looking forward to seeing you in March,

Risto Moisio
Risto Moisio

Send to: Risto Moisio
Department of English
PL 607
University of Tampere
33101 Tampere
Enquiries: Tel. 931-156130

NAME: _____

INSTITUTION: _____

ACCOMMODATION: one night _____ two nights _____

**VAKKI - Vaasan korkeakoulun kielten laitoksen käännosteorian
ja ammattikielten tutkijaryhmä ry**

SEMINAARIKUTSU:

Tervetuloa 10.-11.2.1990 Vöyrillä järjestettävään

X VAKKI-seminaariin:

Erikoiskielet ja käännosteoria

VAKKI eli Vaasan korkeakoulun kielten laitoksen käännosteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä ry on jo kymmenen vuoden ajan järjestänyt seminaareja Vöyrillä, keskellä pohjalaista lakeutta. Nämä seminaarit ovat toimineet erikoiskielten, käännosteorian ja niihin läheisesti liittyvien alojen tutkijoiden kohtaamispaikkana kooten osallistujia paitsi ympäri Suomea myös ulkomaisista korkeakouluista. 10-11.2.1990 järjestettävä 10. seminaari on siis juhlaseminaarimme ja sen kunniaksi olemme kutsuneet mm. seuraavat ulkomaiset luennoitsijat: Rosemarie Gläser (ammattikielien) Karl-Marx-Universität Leipzig, Walter von Hahn (tietokoneavusteinen kääntäminen) Universität Hamburg, Peter Newmark (käännosteoria) University of Surrey ja Bengt Sigurd (tietokoneavusteinen kääntäminen) Lunds universitet.

Seminaariin toivomme esitelmiä seuraavilta aloilta: erikoiskielten tutkimus, käännosteoria, tietokoneavusteisen kääntämisen tutkiminen (ei demonstraatioita), terminologian teoria, tulkkausten tutkimus ja leksikografinen tutkimus.

Lisensiaattityötä ja tohtorinväitöskirjaa valmistelevalle tarjoamme mahdollisuuden esitellä tutkimusraporttejaan ja keskustella ajankohtaisista tutkimusongelmistaan erityisissä istunnoissa kutsuttujen vierailijoiden johdolla. Näitä seminaari-istuntoja järjestämme a) erikoiskielten tutkimuksen ja terminologian teorian ja b) käänno- ja tulkkausteorian alalta sekä kiinnostuksen mukaan mahdollisesti myös muilta yllämainituilta aloilta. Muut esitelmät pidetään rinnakkaisissa sektioissa, joissa on esitelmää varten varattu 20 minuuttia ja keskusteluun 10 minuuttia.

Osallistumismaksu on 450 mk, johon sisältyy yöpyminen kahden hengen hotellihuoneessa, ateriat, linja-autokuljetukset (Vaasa-Vöyri-Vaasa) ja seminaarijulkaisu. Linja-auto Vöyrille lähtee lauantaiamuna klo 8.40 ja palaamme Vaasaan sunnuntaina n. klo 16.00. Lähempiä tietoja seminaarista antaa Anita Nuopponen, puh. 961-248 155. Ilmoittautumisten tulee olla perillä viimeistään 15.12.1989 ja esitelmien lyhennelmien viimeistään 15.1.1990.

Vaasassa 10.10.1989 VAKKI-yhdistyksen puolesta:

Hartmut Schröder
puh.joht.

Anita Nuopponen
seminaarisihteeri

TURUN KAUPPAKORKEAKOULU

Kielten laitos

KUTSU

7.11.1989

Kielten laitos järjestää seminaarin

TIETOKONEAVUSTEINEN KIELENOPETUS

HYPERKIELILUOKASSA

Aika: tiistai 19.12.1989 klo 9.00 - 18.00

Paikka: Turun kauppakorkeakoulu, Rehtorinpellonkatu 3, 20500 TURKU

Kohderyhmä: kieltenopettajat

Alustava ohjelma:

Luokkatilaratkaisut, hypermediat, tietokoneavusteisen kielenopetuksen käyttömahdollisuuksista kielten opiskelussa sekä opetusohjelmiin tutustumista

Luennoitsijat:

- myyntipäällikkö Sakari Tuominen (Auditek Oy)
- lehtori Kaarina Häkkinen (Kokemäen yläaste)
- FK Kari Salminen (Puolalanmäen lukio)

Ohjelmatyöpajat:

- lehtori Leena Airo (Turun kauppakorkeakoulu)
- osastosihteeri Anneli Hilpinen (Turun kauppakorkeakoulu)
- lehtori Timo Toijala (Turun kauppakorkeakoulu)

Tiedustelut ja ilmoittautumiset:

Turun kauppakorkeakoulu: puh. (921) *63 83 11/Hilpinen tai Suominen
Anneli Hilpinen: ov (921) 6383 146
Seija Suominen: ov (921) 6383 129

SYDÄMELLISESTI TERVETULOA!

CALL FOR PAPERS

The Twelfth Scandinavian Conference of Linguistics

Reykjavik, June 14-16, 1990

The Twelfth Scandinavian Conference of Linguistics will be held in Reykjavik, Iceland, from Thursday, June 14, to Saturday, June 16, 1990 (not June 21-23 as previously announced in the Nordic Linguistic Bulletin). The conference will be organized by the Institute of Linguistics, University of Iceland.

The deadline for registration is December 15. Papers on any linguistic topic are invited. The time allotted to each paper is 30 minutes (including discussion). Participants who want to give a paper are requested to submit a camera-ready one page abstract with their registration form, or at least no later than January 31, 1990. The authors will be notified about the acceptance of their papers by February 28.

The conference fee is DKK 250, which includes coffee during the conference, the Abstracts, and the Proceedings. Participants will be invoiced on reception of the registration form. Accommodation will be provided in single or double rooms in hotels and guesthouses. Prices per person in double rooms range from DKK 296 to DKK 668 per night. Detailed information will be found in the second circular, which will be mailed in the beginning of January to those who have sent in the registration form.

There will be a reception on Wednesday evening, June 13. On Saturday evening, a conference dinner will be arranged. On Sunday, June 17, those who are interested are offered a sightseeing tour to Þingvellir, Gullfoss and Geysir. Longer tours which last for several days are also available. We do not know the prices yet, but more information will be found in the next circular.

We hope to see you in Reykjavik next summer!

The Organizing Committee

CALL FOR PAPERS

Computer Assisted Language Learning

An International Journal

General Editor:

Keith Cameron (*Exeter*)

Associate Editors:

Jeremy Fox (*East Anglia*)
Henry Hamburger (*George Mason, Virginia*)
Masoud Yazdani (*Exeter*)

Advisory Board:

Stephano Cerri (*Milan*)
Brian Farrington (*Aberdeen*)
Rex Last (*Dundee*)
Dana Paramskas (*Guelph*)
Camilla Schwind (*Marseille*)
Dieter Wolff (*Düsseldorf*)

Over the last few years interest has been growing in Computer Assisted Language Learning (CALL). The role of the computer in the classroom is being investigated both from the pedagogical aspect and from the programmer's point of view. The 'big dream' for some is the creation of an 'Intelligent' Tutoring System (ITS), one that would incorporate the techniques of Artificial Intelligence (AI) and that would be flexible enough for the teacher of Modern Languages to use without a specialist knowledge of computing. Until an Artificial Intelligent machine has been perfected, however, there is a need to explore other techniques as well and to test them in learning situations. It has become apparent from conferences at Exeter, and elsewhere, and from correspondence with colleagues at home and overseas, that it is essential that there be an easily accessible means of information distribution about current research and its findings. To facilitate an interchange of ideas and knowledge, we have decided to create a new periodical which will be devoted to all aspects of CALL: e.g.

Pedagogical principles and their application to CALL
Observations on, and evaluation of, commercial and prototype software
Intelligent Tutoring Systems
Use of CALL with other forms of Educational Technology,
in particular conventional, interactive, and Audio-Visual devices.
Application of AI to language teaching
A Forum where information relative to CALL users can be exchanged.

While the primary focus of the journal is CALL, it is also intended to keep readers fully informed of developments in other language technologies. In particular, papers dealing with computer assisted translation, computer assisted composition, with multi-lingual systems, etc., will be welcome.

Articles should be sent in hardcopy and either on disk or via e/mail (preferably the latter) to the Editor; details of forthcoming conferences or points to be raised in the Forum section should also be sent as soon as possible to:

Dr Keith Cameron (General Editor),
Computer Assisted Language Learning,
Queen's Building,
The University,
EXETER, EX4 4QH, (UK)
or by e/mail to: CAMERON -at UK.AC.EXETER.

The first number of the journal will appear in February, 1990. For subscription information and a specimen copy of CALL, please contact: Intellect Books, Suite 2, 108/110 London Road, Oxford, OX3 9AW.

ENGLISH SUMMARY

Perti Sirviö from the University of Industrial Arts reports on the annual language laboratory seminar arranged by the Finnish Language Laboratory Association in Tampere, 14.10.1989. About one hundred participants, mostly teachers from comprehensive schools and technical and commercial colleges attended the event. Sauli Takala from the University of Jyväskylä introduced the Vocational Language Diploma, a language test designed for assessing the language proficiency of employees in industry, commerce and administration. Osmo Toivanen and Pekka Iivonen from the National Board of Education discussed the status of language labs at school. The Board has instructed schools to invest in language classrooms with recorders and TVs instead of fully equipped language labs, and this has aroused some criticism among language teachers. Liisa Kurki-Suonio discussed the plans for developing language testing at the Language Centre for Finnish Universities and reviewed current research conducted at the university language centres. Lauri Mäkelä talked about the work of the teaching materials centres, and introduced the Tampere centre and its resources. All the talks were followed by lively discussion. The language laboratory seminar ended with a demonstration lesson in Swedish, given by Maritta Nikkola from Tampere University Language Centre, which showed that work in a language lab can be enjoyable, efficient, motivating, and varied. Although it has been said that language laboratories as teaching aids are on the decline, the enthusiasm and interest shown by the participants proved that there is still faith in the future of the language laboratory in teaching oral skills.

Anu Virkkunen from Helsinki University Language Centre reports on her visit to the language laboratory centre of the Brigham Young University in Utah. The centre comprises a production unit and a language laboratory for individual student work. The booths of the language laboratory are equipped with a tape recorder, a micro computer and a CD player. Teaching programs for the lab are produced in the production unit, usually for three levels of proficiency. The most popular program type is an authentic film with different sets of tasks on the computer for each proficiency level. Students can also choose vocabulary and grammar exercises according to their needs, and many programs include in addition a test which gives feedback to the student. Test results can be saved for the teacher's use. The computer-assisted tasks consist mainly of multiple choice questions for listening comprehension, and of vocabulary and grammar exercises. Productive use of language can, at the moment, be evaluated only by checking the grammar and spelling in texts written on a word processor. Although it is not yet possible to use computers in language teaching to this extent at Finnish universities, it would be wise to start planning for the future, and to find out what would be most urgently needed. Programs for computer-assisted instruction are expensive to buy and to produce, and therefore the resources of the language centres should be combined for this purpose.

Sabine Ylönen from the Language Centre for Finnish Universities reports on a further training seminar for teachers of German in Tampere, 17.-18.3.1989. The seminar, which was organized by Tampere University Language Centre together with the Goethe Institute, was opened by Ewald Reuter from the language centre. His talk was followed by three plenary lectures the first of which was by Karin Herrmann from the Goethe Institute in Munich. She introduced a test of German for business purposes, developed by a project group in Kiel in 1987, which is used in many countries around the world, including

Finland. The second plenary lecture, jointly presented by Ewald Reuter and Liisa Tiittula from the Helsinki School of Economics and Business Administration, dealt with a project called "Cultural differences in Finnish-German business communication". The third lecture was presented by Dr Margret Selting from the University of Oldenburg, and its theme was comprehension difficulties in oral communication for specific purposes. On the following day, the seminar continued with three parallel sessions around the topics of the plenary lectures, and they are reported by Roland Freihoff, Ewald Reuter and Karsten Kurowski. One work group, lead by Karin Herrmann, discussed the use of authentic texts in language teaching (exploitation of text, types of exercises, reading strategies, etc.). In the second group with Dr Selting as leader the theme was oral communication for specific purposes and different reasons for comprehension failures between participants. The third group, lead by Liisa Tiittula, discussed Finnish-German communication for specific purposes and the need for research in this area which could benefit both practical and instructional applications.

Heidi Kahanpää from Jyväskylä University Language Centre reports on an international seminar on Finnish-German cultural differences in business communication and quantitative and qualitative research into these. The seminar was organized in Vaasa, 22.-25.8.1989, by a research project called "German-Finnish Cultural Differences in Business Communication" together with the University of Vaasa. Some 70 participants attended the seminar whose main themes were "Perspectives of Finnish-German Business Communication", "Aspects of Written and Oral Communication for Specific Purposes" and "Didactic Aspects of Foreign Language Instruction in Cross-cultural Communication". After the opening speeches by Prof. Ilkka Virtanen and the project leader, Prof. Hartmut Schröder, both from the University of Vaasa, Prof. Jaakko Lehtonen (Jyväskylä University) gave a talk on language and cross-cultural understanding. Among the main speakers of the seminar were Dr. Werner Kallmeyer (Institute for German, Mannheim) who discussed discourse analysis of business communication, Prof. Birgit Stolt (Stockholm University) who talked about cultural barriers as a translation problem, Dr. Rolf Ehnert (University of Bielefeld) who discussed the analysis of the visual and verbal aspects of product descriptions, and Dr. Dieter Viehweger (Academy of Sciences in the GDR) who dealt with the illocutional function of texts describing products. Talks were also given by the members of the research project. Ewald Reuter and Liisa Tiittula discussed the study of oral business communication, Prof. Schröder gave a talk on cultural differences in written communication, and Pauli Roinila on text analysis of promotional literature of Finnish and German companies.

SVENSK RESUMÉ

Pertti Sirviö från Konstindustriella högskolan rapporterar om det årliga språkstudioseminariet som arrangerades av Finlands IS-läraryörening i Tammerfors, 14.10.1989. Av de ung. 100 deltagarna som mötte upp var de flesta grundskolelärare och lärare vid tekniska och handelsinstitut. Sauli Takala från Jyväskylä universitet presenterade det nya språkprovet som utarbetats för att evaluera språkfärdigheterna hos personal inom industri, handel och administration. Osmo Toivanen och Pekka Iivonen från skolstyrelsen diskuterade inlärningsstudions status i skolvärlden. Skolstyrelsen har

gett skolorna direktiv om att investera i klassrum med band- och kassettspelare och TV i stället för fullt utrustade inlärningsstudior; något som väckt en del kritik bland språklärarna. Liisa Kurki-Suonio diskuterade HSSC:s planer på att utveckla språkstestningen och gav en överblick över aktuell forskning vid universitetens språkcenter. Lauri Mäkelä berättade om arbetet vid läromedelscentren och presenterade Tammerfors center och dess resurser. Föredragen följdes av en livlig diskussion. Språkstudioseminariet avslutades med en demonstrationslektion av Maritta Nikkola från språkcentret vid Tammerfors universitet som visade att arbetet i en språkstudio kan vara roligt, effektivt, motiverande och omväxlande. Det finns de som påstår att språkstudiorna som hjälpmedel i undervisningen är på upphällningen, men den entusiasm och det intresse deltagarna gav uttryck för bevisade att det ännu finns tilltro till språkstudiornas framtid inom undervisningen av muntliga färdigheter.

Anu Virkkunen från språkcentret vid Helsingfors universitet rapporterar om ett besök vid språkstudiocentret vid Brigham Young universitetet i Utah. Centret består av en produktionsenhet och en språkstudio för individuella studieaktiviteter. Varje arbetspunkt är utrustad med bandspelare, mikrodator och CD-spelare. Undervisningsprogram för studion utarbetas av produktionsenheten, vanligen för tre färdighetsnivåer. Den populäraste övningstypen är en autentisk film som följs upp med uppgifter för varje nivå och som skall lösas på dator. Studenterna kan efter behov välja vokabulär- och grammatikövningar och många av programmen har dessutom åtföljande test som ger studenterna feedback. Testresultaten kan också utnyttjas av läraren. De datorassisterade uppgifterna består i huvudsak av mångvalsfrågor i hörförståelse samt av ordföräds- och grammatikövningar. Produktivt språkbruk kan i detta nu endast evalueras genom att kolla grammatik och stavning i texter som skrivits in på dator. Fastän man ännu inte i Finland kan använda datorer i den här utsträckningen, vore det klokt att börja planera för framtiden och reda ut vad som i första hand behövs. Program för datorassisterad undervisning är dyra att köpa och framställa och därför borde språkcentrens resurser slås samman för detta ändamål.

Sabine Ylönen från HSSC rapporterar om ett fortbildningsseminarium för tysklärare som hölls i Tammerfors, 17-18.3.1989. Seminariet, som arrangerades av språkcentret vid Tammerfors universitetet och Goetheinstitutet, öppnades av Ewald Reuter från språkcentret. Den första föreläsaren var Karin Herrmann från Goetheinstitutet i München. Hon presenterade en test i tyska för personer inom handelsbranschen som utarbetats av en projektgrupp i Kiel år 1987 och som används världen runt - också i Finland. Följande föreläsning hölls gemensamt av Ewald Reuter och Liisa Tiittula från Helsingfors handels-högskola och behandlade ett projekt om kulturella skillnader i finsk-tysk kommunikation inom handeln. Den tredje föreläsningen hölls av Dr Margret Selting från Oldenburg universitet och hade som tema förståelsesvårigheterna inom muntlig fackspråks-kommunikation. Följande dag fortsatte man med tre parallellsessioner kring föreläsningarnas teman. Om dessa rapporterar Roland Freihoff, Ewald Reuter och Karsten Kurowski. En arbetsgrupp, ledd av Karin Herrmann, diskuterade användningen av autentiska texter i undervisningen (textbehandling, övningstyper, lässtrategier osv). I den andra gruppen, som leddes av Dr Selting, behandlades muntlig kommunikation på fackspråk och orsakerna till att den kan misslyckas. Den tredje gruppen diskuterade under Liisa Tiittulas ledning finsk-tysk kommunikation på fackspråk och behovet av forskning inom området, vilket skulle gagna både praktiska och undervisningsändamål.

Heidi Kahanpää från språkcentret vid Jyväskylä universitet rapporterar om ett internationellt seminarium om finsk-tyska kulturella skillnader i kommunikation inom företagsvärlden och den kvantitativa och kvalitativa forskning dessa blivit föremål för. Seminariet organiserades i Vasa 22-25.8.1989 av ett forskningsprojekt som går under benämningen "Tysk-finska kulturella skillnader i kommunikation inom handeln" tillsammans med Vasa högskola. Ungefär 70 personer deltog i seminariet vars huvudtema var tysk-finsk kommunikation inom handeln ur olika perspektiv, aspekter på skriven och muntlig fackinriktad kommunikation samt didaktiska aspekter på undervisningen av tvärkulturell kommunikation i främmande språk. Efter de inledande talen av projektledaren, prof. Hartmut Schröder och prof. Ilkka Virtanen, båda från Vasa högskola, föreläste prof. Jaakko Lehtonen (Jyväskylä universitet) om språk och interkulturellt samförstånd. Bland föreläsarna bör också nämnas dr. Werner Kallmeyer (Institutet för tyska, Mannheim) som behandlade diskursanalys av kommunikationen inom handelsvärlden, prof. Birgit Stolt (Stockholms universitet) som talade om kulturella barriärer som ett översättarproblem, dr. Rolf Ehnert (Bielefeld universitet) som diskuterade analysen av visuella och verbala aspekter i produktbeskrivningar samt dr. Dieter Viehweger (Vetenskapsakademien i Västtyskland) som behandlade illokutionsfunktionen i produktbeskrivande texter. Medlemmarna i projektet föreläste också; Ewald Reuter och Liisa Tiittula diskuterade forskning inom den muntliga kommunikationen inom handeln, prof. Schröder talade om kulturella skillnader i skriven kommunikation och Pauli Roinila behandlade textanalys av finländska och tyska företags broschyrer och prospekt.

PRELIMINARY REGISTRATION FORM

SEMINAR ON CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

To be returned to:

Seminar on Cross-Cultural Communication
University of Jyväskylä
Department of English/Tellervo Keto
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

Please tick the appropriate boxes.

- I intend to participate in the Seminar on Cross-Cultural Communication, University of Jyväskylä, 23 March 1990.
- I intend to give a paper, entitled _____

- A one-page abstract is enclosed.
- A one-page abstract will be forwarded by 31 January 1990.
- I shall require 10/20/30 minutes for presentation of my paper.
- I intend to submit a topic for group discussion.
- The topic is _____
- The topic will be forwarded by 31 January 1990.
- I intend to provide a poster for display at the seminar.
- The topic is _____
- Send instructions for poster display.

Name _____

Address _____

Telephone contact number/s _____

Further details will be sent by 16 February 1990 to those registered.

Please return this form by 10 January 1990.

X VAKKI-SEMINAARI VÖYRILLÄ 10-11.2.1990

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Palautettava 15.12.1989 mennessä osoitteella:

X VAKKI-seminaari
c/o Anita Nuopponen
Vaasan korkeakoulu
PL 279
65101 VAASA

Nimi: _____

[] tri; [] lis; [] ylempi korkeakoulututk. [] muu: _____

Väitöskirjan/lis.-työn /muun tutkimuksen ala: _____
Korkeakoulu/laitos: _____

Osoite töihin: _____ Puhelin: _____

Osoite kotiin: _____ Puhelin: _____

"Post doctoral": Pidän 20 minuutin (+10 min. keskustelu) esitelmän aiheesta:

Esitelmän kieli:

Toivon että, esitelmäni sijoitetaan lähinnä seuraavan alan sektioon:

"Post graduate" (tri/lis): Osallistun seuraavaan työstuntoon:

[] Erikoiskielten tutkiminen ja terminologinen tutkimus [] Käännös- ja tulkkausteoria
[] Muu, mikä?

Pidän 10-15 minuutin esityksen seuraavasta tutkimukseeni liittyvästä aiheesta/ongelmasta:

Esitelmän kieli:

Muita toivomuksia:

Majoitus:

_____ 2 hengen hotellihuoneessa (Kenen kanssa? _____)
_____ mielellään 1 hengen huoneessa, jos vain mahdollista (huom. riippuu ilmoittautujien määrästä, voidaan vahvistaa vasta vähän ennen seminaaria; lisämaksu)
_____ en tarvitse majoitusta (majoituksen osuus vähennetään osallistumismaksusta)

Huom! Jos tarvitsette hotellimajoitusta Vaasassa tai Vöyrillä perjantai-iltana, pyrimme auttamaan varausten tekemisessä mahdollisuuksien mukaan.

c/o Anita Nuopponen
Vaasan korkeakoulu
PL 279
65101 VAASA

puh. 961-248 155
telefax: 961-248 208
pääposti: vakk::nuopponen tai
nuopponen@vakk.uwasa.fi

The Twelfth Scandinavian Conference of Linguistics
Institute of Linguistics
University of Iceland
IS-101 Reykjavik
ICELAND

REGISTRATION FORM

Please tick the appropriate boxes

I wish to participate in the Twelfth Scandinavian Conference of Linguistics, Reykjavik, June 14-16, 1990

I intend to give a paper entitled (abstract enclosed):

_____ name

_____ address

_____ zip code _____ city

_____ telephone _____ country

_____ academic affiliation

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.8.1989 - 31.7.1992

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara (pj.)
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tutkija Anja Pietarinen
Opetusministeriö

Erikoistutkija Liisa Huovinen-Nyberg
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus

Johtaja Liisa Löfman
Tampereen yliopiston kielikeskus

Tutkija Anne Räsänen
Jyväskylän yliopisto
Täydennyskoulutuskeskus

Vt. prof. Tapio Vaherva
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteen laitos

Johtaja Eija Ventola
Helsingin yliopiston kieliakeskus

Tutkija Helena Valtanen
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Raija Markkanen
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Vs. esittelijä Riitta Piri
Opetusministeriö

Erikoistutkija Mikael Reuter
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus

Lehtori Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Erikoistutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteiden tutkimuslaitos

Apul.prof. Jorma Ekola
Jyväskylän yliopisto

Lehtori Maija Metsämäki
Kuopion yliopiston kielikeskus

Tutkija Timo Sikanen
Korkeakoulujen kielikeskus